

ЛАО-ЦЗЫ «ДАО ДЭ ЦЗИН»
или
КНИГА О ЕСТЕСТВЕННЫХ ОСНОВАХ ПРАВСТВЕННОСТИ

Перевод с древнекитайского, исследование текста
и пояснения: А.П. Саврухин E-mail: savrukhin@ya.ru

МОСКВА-2005

Содержание

1. Предисловие автора.....	2
2. Введение.....	2
3. Перевод трактата.....	5
4. Буквальный перевод с разбивкой на фразы.....	19
5. Методика работы над переводом.....	35
6. Литературный анализ.....	42
7. Предметный указатель.....	52
8. Пояснения к тексту.....	59
8.1. Понятие Дао	97
8.2. Понятие Дэ.....	104
8.3. Первоначала.....	107
8.4. Природа и нравственность.....	109
8.5. Пояснения к параграфам.....	113
9. Заключение.....	119
10. Библиография.....	122

1. ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Этот непрофессиональный перевод отличается от множества других сугубо социальной направленностью. Работа выполнена до 1990 года, все материалы даются здесь без изменений. Возможные передержки, несомненно, вызовут понятные возражения. Способствующие выяснению истины будут приняты с благодарностью, если это не касается самого существа трактата. Надеюсь, что данная работа будет благосклонно принята любителями докопаться до сути как пример нетривиального прочтения столь сложного для понимания трактата.

2. ВВЕДЕНИЕ

Сочинение "Дао дэ цзин" древнекитайского мыслителя Лао-цзы (V век до н. э.) входит в число наиболее известных философских произведений, составляющих сокровищницу мировой культуры. Известны свыше ста переводов этого сочинения на большинство основных языков мира [1].

Многозначность понятий, выраженных знаками китайского письма – иероглифами, лаконичность высказываний, глубина содержания, широкое использование литературных приемов, многослойность текста ведут к существенно неоднозначной его трактовке и побуждают исследователей вновь и вновь обращаться к первоисточнику.

Публикуемый здесь перевод представляет "Дао дэ цзин" [2] как целиком придерживающееся руслу традиционной китайской литературы сочинение, посвященное обоснованию и описанию наилучшего устройства общества. Это гимн общине, непревзойденному и совершенному, по мнению Лао-цзы, виду народного самоуправления.

Особенность данного перевода заключается в том, что выделен уровень, посвященный описанию жизни простых людей. "Дао дэ цзин" понимается как сочинение, в котором истинным путем жизни признается следование природе, естественность, а истоком нравственности, показателем здоровья общества – сотрудничество и взаимопомощь.

Исходные предпосылки работы над переводом были такими: а) ввиду отсутствия ссылок на другие тексты и упоминания других авторов, мы имеем дело с цельным независимым самодостаточным первоисточником, поэтому все понятия должны разъясняться в самом тексте; б) поскольку из 314 иероглифов, обозначающих имена существительные, 164 относятся к теме человек и общество и из 973 фраз 448 относятся к государству и управлению, данный текст посвящен общественно-политической тематике; в) при оценке того обстоятельства, что ряд мест текста воспринимается неоднозначно, следует иметь в виду, что автор избегает деклараций, не смея считать себя учителем людей; он отдает предпочтение внутреннему, предполагая необходимость приложения достаточно напряженных умственных усилий со стороны читателя; он определенно создает многозначность как условие защищенности текста, лаконичности и, что гораздо важнее, непосредственности ощущения глубинной взаимосвязи рассматриваемых явлений, достигаемой совмещением высказываний разного уровня в одной фразе.

Это сочинение многосвязано как голографическая пластина, даже осколки которой воспроизводят изображение целиком, хотя и не так ясно. Оно полифонично, здесь одновременно ведут свои партии разновысокие голоса. Местами оно похоже на написанные на одном листе разными красками картинки, различимые только, если пользоваться цветными очками. Постигание всего богатства оттенков, присущих

данному тексту, сходно с проявлением звезд на небе при заходе солнца. Этот эффект достигается путем применения известного литературного приема, заключающегося в повторе слова в ином значении, основанном на явлении полисемии, многозначности.

Как принято, текст начинается с изложения мировоззренческих основ учения. Все сущее производит пара первоначал, одно из которых есть первоматерия, а второе – деятельное начало, посредник между первоматерией и миром объектов. Такие взаимодополняющие пары усматриваются в жизни: женское и мужское начала, семья и существа; и в обществе: совместное существование и взаимопомощь, общинные устои и нравственность [3]. Делается вывод: нужно заботиться о внутреннем и сущностном, а не о внешнем и показном.

Первоматерия есть источник неба и земли, причем земля следует небу, небо следует дао, а дао следует самому себе. Таким образом, дао является определяющим способ развития первоначал независимым началом: это фундаментальная совокупность законов сохранения [4]. Основное значение иероглифа **дао** – путь. Сходное понятие в индийской философии [5] обозначается термином рита (буквально: ход вещей). Рита – это закон в целом, установленный путь и порядок мира. И в нравственном мире есть праведный закон, соответствующий прекрасному порядку в природе. Делается вывод: суть нравственного образа жизни заключается в следовании естественным путем, соблюдении требований закона сохранения жизни.

Почему нам так необходим опыт Китая, великого южного соседа? Да потому, что за двадцать веков население Китая возросло в десятки раз, а пищи хватает всем. Вот что значит система хозяйствования, согласная с природой!

Действительно, небо определяет времена года, но оно не помогает земледельцам в исполнении их дел. Человеку по силам подготовить почву, но он не может управлять погодой. Великое умение заключается в том, чтобы не стремиться подменять собой небо.

Итак, есть цепочка вещей: первоматерия, посредник, природа, человек. Ей соответствует цепочка законов: законы сохранения, естественные законы, закон продолжения рода, нравственность. Частное вытекает из общего, явное – из скрытого: облик новорожденного определен тончайшим невидимым семенем, могучее дерево вырастает из крохотного ростка, мощь государства создается малоприметным трудом земледельцев. Процветание достигается не противоборством, а взаимодействием полярных пар: мужского и женского начал, живого и неживого, неба и земли, правителя и народа. Тут мы приближаемся к срединной точке размышлений. Человек целиком зависит от природы, нет ничего действительно нужного людям, что не могла бы доставить природа. На вопрос о том, сколько она может дать, Лао-цзы отвечает: природа в состоянии обеспечить все существа, но не в состоянии обеспечить всех состоянием. Да, небо вечно, земля долговечна, и природа способна постоянно поддерживать жизнь, выращивать и не кончаться, но лишь потому, что не из себя производит. Народ эту мысль выразил в пословицах: лошадь, что не кормят ночью, не станет гладкой; земля, что не удобряется навозом, не станет тучной.

Далее тезис развивается: "Дух долины бессмертен, плодородие неистощимо – такова исконная самка. Лоно ее есть природный корень. Как может беспрерывно содержать? Если расходуетя, не надрываясь. Ведь природа не благотворительница, которую все существа принимают за кормушку и служанку". И совершенный человек не усердствует в проявлении человеколюбия, ведь, как скажет китаец, от чрезмерного напряжения дух – основа жизни – истощается, и от чрезмерных трудов тело – вместилище жизни – дряхлеет.

Промежуток между небом и землей скорее можно уподобить кузнечным мехам. Они пусты, но неисчерпаемы, чем больше приводятся в движение, тем больше

выпускают воздуха. Так говорится о вселенском круговороте веществ. Действительно, цветок одаривает нектаром того, кто потрудился над опылением, корова снабжает молоком в благодарность за уход и заботу, мальки питаются плотью погибших на нересте родителей, зерно, если не умрет, не даст жизни колосу. Вот почему древние одушевляли природу, признавали членами своего рода животных и растений. Тут итог рассуждений, квинтэссенция мудрости.

Жизнь существ может поддерживать только живая природа, ибо, хотя и существует глубинный и неисчерпаемый источник, но он скрыт, не доступен людям. Раз так, то из всех занятий человеческих лучшим признается земледелие. Китайцы говорят: из пяти стихий уважение – земле, из четырех слоев – крестьянам; из сотен занятий самое почетное – земледелие.

В древности были мудрые обычаи: не мешать пахарю, даже если рядом происходило сражение (Индия); беречь плодоносящее дерево даже на земле врага (Иудея); ни для каких целей не отвлекать людей от полевых работ (Китай). А на Руси говорили так: не поле родит – загон, не земля кормит – нивка (обработанная). Когда эти обычаи нарушались, совершенный человек говорил, что нужно привлекать к себе находящихся в государстве в поношении, то есть нужно считать главным сельскую общину и проведение сельскохозяйственных работ. А всегда ли понимали это власти? Да нет, конечно. Ведь к Лао-цзы, как гласит легенда, дал эти советы по просьбе начальника пограничной заставы, когда уходил на запад: власти с ним не считались.

В то время государство было поражено тяжелым недугом, возникшим вследствие пренебрежения естественными законами развития общества. Естественные законы ограничивают избыточное и восполняют недостаточное, людские же уловки, напротив, служат обиранию недостаточных, с тем, чтобы преподнести имеющим излишнее. Неимущие расходуют силы, а имущие извлекают прибыль – вот как бедность порождает богатство. Оттого-то законы не умиротворяют, союзы распадаются, дух добра не воплощается.

Что же является истинным путем, что значит следовать природе, какова естественная основа существования людей? Тут симпатии Лао-цзы целиком на стороне древнего общества, основу которого составляла самоуправляющаяся земледельческая община. Ее называют твердой опорой, постоянно порождающей обителью жизни, поручителем и прибежищем.

Нравы такого общества состоят в том, чтобы одобрять прямые пути, придерживаться единства, стоять за общепринятые порядки, находиться в согласии с природой.

Кратко учение Лао-цзы можно выразить в словах: земледелие – лучшее из занятий, община – основа общества и государства, сотрудничество – главное в общении, следование естественности – истинный путь.

Так в чем же состоит преимущество общины, ее исключительная живучесть, что она в неизменном виде просуществовала в течение тысяч лет?

Община естественного происхождения, она ведет свое начало от родового строя. А что может быть сильнее кровнородственных связей, прочнее семейных уз? Когда дети видят, что благосостояние семьи растет, то они с радостью трудятся, ведь, в конечном счете, они трудятся на себя.

Община берет за образец небо. Небо приносит пользу всем существам, не различая малых и великих, оно охватывает землю, зарождает и возвращает все сущее. Нет не сделанного небом, и велика его благодать, но именно оно не получает вознаграждения. Поэтому, если человек в одиночку владеет природными богатствами, значит, он самовольно присваивает их. Делить имеющееся вместе со всеми – вот что называется совершенством совершенства.

Община самоуправляется. Это значит, что решения принимаются сообща, потому и выполняются охотно.

Жизнь самовоспроизводится, природный круговорот поддерживается, и плодородие почвы не убывает, пока земледелие является главным занятием людей, а возврат земле всего взятого у нее признается наиважнейшим условием хозяйственной деятельности. Таково истинное содержание понятия культуры, которое исходно означает обрабатывание, возделывание, то есть коренится в приемах земледелия. Община самообеспечивается. Это относится не только к пище, которой она снабжает всех. Здесь изготовление орудий и одежды, строительство, выведение новых сортов растений, приручение животных и все то, что относится к народному творчеству; вот на чем зиждется независимость.

Только в жизни на земле достигается полнота существования, здесь источник силы страны, здесь зарождается культура, здесь сокровищница народного духа, здесь основа нравственного здоровья.

3. ПЕРЕВОД ТРАКТАТА

§1. В обычае общины прямые пути одобрять, уловки отрицать. В обычае заслуженных имена одобрять, титулы отрицать. Природный источник ничем не выделяется. Кормилица всех существ богата формами.

Первопричинное не имеет побуждения к деятельности, поэтому облик его скрыт. Повседневное имеет побуждение к деятельности, поэтому облик его обозрим. Они вместе выводят, но разнятся приметам. Вместе называют их: первоначала, творческое начало природы и исток, посредствующий всеобщего созидателя.

§2. В империи всегда управляющие превозносятся и заставляют превозносить, тогда вызывают гнев! Всегда управляющие хвалятся и заставляют славословить, тогда невысоко ценятся!

Поэтому богатство порождается бедностью, пренебрежение оборачивается ненавистью, недалекие единовластно распоряжаются старшими, верхи свергаются низами, концовка подпевает зачину, предшествующее сопровождается последующим.

Вот почему совершенный человек улаживает, никого не заставляя или понуждая, подает без указываний наставление, со всем миром встает на работу, а не уклоняется, производит, но не богатеет, трудится, а потому не зависит, в делах содействует, а не сидит, сложа руки. Раз он не сидит, сложа руки, то и не изгоняется.

§3. Если не придавать большого значения способностям, то народу не надо стремиться доказывать свое превосходство. Если не ценить труднодобываемые вещи, то народ не будут грабить. Если не одобрять появления порочных желаний, то рассудки простых людей не приведут в смятение.

Вот почему руководство совершенного человека заключается в очищении устремлений, в приведении к внутренней полноте, ослаблении честолюбивых помыслов, укреплении характером.

Если следовать обычаям, то народу не нужны управляющие. Если же не нужно побуждать к деятельности, то сановникам и хитроумным не позволят заставлять! Если действовать, никого не заставляя, то никого не нужно обуздывать.

§4. Общинные правила скромные, а потому применяющий их территорию не расширяет. О, как обиталище походит на всех существ прибежище! Ставят па место быстрых умом, разрешают споры, живут в ладу с окружающей средой, совместно пользуются плодами земли. О обильное! Похоже, содержит государство. Я не знаю, чье это творение. Как будто предшествует императорам.

§5. Природа не благотворительница, всеми существами принимаемая за кормушку и служанку. Совершенный человек не благотворитель, простонародьем превращаемый в загнанную лошадь. Разве воздушное пространство не напоминает собой кузнечные мехи? Пустые, да неисчерпаемы, приводятся в движение, а потому и много выпускают. Чем многословно отчитывать бедняков, лучше уж сторожить чрево.

§6. Плодородие долины неистоимо. Это называется: порождающее начало. Посредствующий порождающего начала. Это означает: укоренившийся в природе. Как может непрерывно содержать? Если расходуется, не надрываясь.

§7. Естественные законы вечны, окружающая природа долговечна. В силу какой причины природа способна выращивать и вместе с тем не кончаться? Она способна постоянно поддерживать жизнь потому, что не из себя производит.

Вот почему совершенный человек отодвигает на второе место свое общественное положение, а потому дает дорогу самому главному, оставляет в стороне свою собственную персону, а потому думает о самом основном. Разве не принимает во внимание свои личные интересы? Напротив, только тогда и обеспечивает соблюдение своих личных интересов.

§8. Высшее добро подобно воде. Вода приносит пользу всем существам и не стремится показать свое превосходство; располагается в таких местах, которые множеством людей считаются нечистыми, поэтому недалеко от обители жизни; занимает место в самом низу, бережется в самой глубине сердца, имеет касательство к самому зрачку, указывает регулярно приливы, направляется по нужным сосудам, делает то, что хорошо умеет, приходит в движение в положенный срок и именно потому, что не стремится показать свое превосходство, никем не порицается.

§9. Чем захватывать да продвигаться вперед, лучше уж прекратить это! Если плющить да острить, невозможно сохранять крепость. Если золотом и драгоценностями заполнен зал, нет ничего, что было бы способно его охранить; обогащающиеся и спесивые сами навлекут на себя возмездие. Дела доводить до конца, от личного отступаясь, – принцип естественных законов.

§10. Придерживаясь единства, обеспечивать занятиями всякую душу можно же, никого не разобцая! Подчинив себе гнев, достигнув полностью податливости, можно стать как опекаемый! Отмыв и очистив первоначальную красоту природы, можно не иметь изъянов! Дорожа простыми людьми, можно руководить государством, никого не подавляя! Следуя естественному, в родной дом принимать вступающих и отпускать выходящих можно, не прибегая к ругани! Понятно изложив, во всех отношениях убедить можно, никого не заставляя!

Обеспечивая ли, заботясь ли, ставить на ноги, а не помыкать, трудиться, а потому не зависеть, являясь старшим, не распорядиться. Это и означает первоначала нравственности.

§11. Тридцать спиц соединяют вместе одной втулкой колеса. Возмещения себе не имеют. Владелец повозкой пользуется. Формуют глину с тем, чтобы сделать сосуд. Возмещения себе не имеют. Владелец сосудом пользуется. Прodelывают двери и окна, чтобы таким образом сделать комнату. Возмещения себе не имеют. Владелец комнатой пользуется. Поэтому имеют – благодаря чему и извлекают прибыль, не имеют – и по этой причине расходуются.

§12. Пестрота ведет к неразличению цветов. Разноголосица ведет к неразличению звуков. Смешение приправ вызывает нарушение вкусовых ощущений. Скачки и охота вызывают в сердцах людей пробуждение неистовства. Труднодобываемые вещи чинят препятствия достойному поведению.

Вот почему совершенный человек действует в пользу внутреннего, не действует в пользу внешнего, поэтом покидает то, избирает это.

§13. Милость и бесчестие равно беспокоят. Знатность и большие тяготы равны для личности. Что значит – милость и бесчестие равно беспокоят? Милость унижает, обретают ее – как бы ошеломлены, утрачивают ее – как бы встревожены. Вот что значит – милость и бесчестие равно беспокоят.

Что значит – знатность и большие тяготы равны для личности? Причина, в силу которой я имею большие тяготы, та, что считаю себя обладающим общественной значимостью. Когда я считаю несущественным престиж, то что же меня обременит?

Поэтому достойному, исполняющему волю державы, можно вверить державу, милостивому, исполняющему волю всех людей, можно оставить на попечение население.

§14. Высматривают, не обнаруживают – именуют заурядным. Подслушивают, не становится известным – именуют тихим. Ловят, не добывают, – именуют ничтожным. О них не могут до конца дознаться из-за того, что слилось и образовали одно целое.

Их верхи не выставляются, их низы не таятся, сплетенные пряди невозможно различить. Возвращаются к отсутствию символов. Это значит не иметь наружного свидетельства, не иметь отличительных признаков; это называется неразличимостью.

Идут навстречу – не обнаруживают их головного, следуют за ними – не обнаруживают их замыкающего. Крепко стоят за древние порядки, чтобы таким образом противостоять современным владельцам, способны руководствоваться древними началами. Это и означает общинные устои.

§15. Те, кто в древности считались наилучшими служилыми, затмеваются таинством времени, для общения недоступны, нет возможности знать их в лицо. Вот именно потому, что нет возможности судить о внешности, поэтому произвольный воссоздаем их образ.

Осторожные – как будто зимой переходят вброд поток. Насторожены, как если бы боялись всех четырех соседей! Как неодолимы! Они подобны щиту. Как растворялись! Точно лед, только что растаявший. Как надежны! Они подобны древесине дуба. Как сдержанны! Они подобны дамбе.

О, как же путаники напоминают муть! Почему способны были дать отстояться с тем, чтобы успокоить и все очистить? Почему способны умиротворять с тем, чтобы в течение долгого времени были трудоспособны и все благоденствовали?

Кто стал гарантом этой обители жизни, тот не стремился расширять владения. Вот именно потому, что не расширяет границы, способен заслонить, не строя новые крепостные стены.

§16. Когда точно определено положение пограничной линии и охраняется покой трудолюбивых, все вместе берутся за полевые работы.

Каков мой подход? Освободить от повинностей множество работного люда, тогда каждый восстановит, в конце концов, свой корень. В родном пристанище обоснуются и тогда успокоятся. Вот что значит покровительствовать жизни. Покровительство жизни зовется обычаем.

Управляющий по обычаям зовется мудрым. Не ведающий обычаев неразумно навлекает преждевременную смерть. Управляющий по обычаям относится великодушно, благоволящий – именно и есть батюшка, бескорыстный – именно и есть matka. Совершенно управляющий – именно и является непререкаемым авторитетом, следует естественному, а потому и истинному пути; соответствует закону сохранения жизни и тогда не кончается. (Тогда) исчезновение всего живого не угрожает.

§17. В наивысшем правителе низы имеют друга, к следующему за ним чувствуют расположение и хвалят, следующего за ним боятся, следующего за ним презирают. Если не заслуживает доверия – владение безлюдно!

О, как печально! При таких обстоятельствах знать указывает: "Обеспечить выполнение дел, довести до конца работы". Простонародье же расценивает это как самоуправство.

§18. Основы общежития упразднили, обзавелись милосердием и чувством долга. Остроумные и хитроумные выпячиваются, обзавелись великим лицемерием. Среди родственников несогласие, обзавелись сыновней почтительностью и родительским милосердием. Вся страна перенапрягается и ввержена в хаос, обзавелись "верными слугами".

§19. Порвать с премудростью, сторониться хитроумных народу полезней во сто крат. Исключить благотворительность, чуждаться искусственного – народ сохранит в силе сыновнюю преданность и материнскую любовь. Положить конец лукавству, воздержаться от корыстолюбия – вороватых и нечестных не будет.

Кто эти три считает вычурным и негодным, тот привержен старинным предписаниям, выглядит бесхитростным, придерживается естественной простоты, уменьшает пристрастия, умаляет желанья, порывает с ученостью, ничем не озабочен.

§20. Поддакивать или побуждать к лести – как различие незначительно! Исправлять или осиливать – о, каково взаимное различие! Тот, кого ненавидят люди, не может не трепетать.

О бесплодный! Так до сих пор и не расцвел! Обыкновенные люди радостны, веселы; например, когда благосостояние весьма прочное или когда весной покрываются всходами земляные террасы. Нелюдим же бездействен, так до сих пор и не показался, как, например, опекаемый или еще не родившийся.

Понурый и сникший, как если бы негде было преклонить голову. Общество живет по преданиям, а нелюдим как бы передает в наследство. Самодурство и своеволие тому причиной!

О непонятливый! Обыкновенным людям совершенно очевидно, а нелюдим бесприсветно одурманен. Обыкновенным людям отчетливо ясно, а нелюдим мрачный и неумелый.

О мечущийся! Он подобен морским волнам. О носящийся по ветру! Как бы не нашел пристанища. Обыкновенные люди всегда жили вместе, а нелюдим повсюду уподобляется грубияну. Нелюдим же обособляется от людей и опасается за свое положение.

§21. Когда мать выкармливает дитя, разве это считается крайней милостью? Это только лишь послушность закону сохранения жизни. Материальная сущность закона сохранения жизни до чего же тонка, как же мала! О мельчайшая! О тончайшая! Имеет в себе признаки. О неразличимая! О невидимая! Имеет в себе первообразы вещей. О укромная! О сокрытая! Имеет в себе семя, и это семя в высшей степени изначально присуще. Имеет в себе верные сведения. От древности до настоящего времени его формы не сократились и поэтому выходят наружу всевозможно и многочисленно. Каким образом я узнаю внешнее проявление всеобщего отца? Благодаря именно им.

§22. "Кривому нужно правило. Наклонному нужен отвес. Недостаче нужно восполнение. Усталому нужен отдых. Долг требует платежа. Счету нужна проверка".

Вот почему совершенный человек придерживается единственно того, что считается всеми людьми образцом, не с самим собой считается, поэтому уважает, не самого себя принимает во внимание, поэтому поощряет, не кичится сам собой, поэтому имеет заслуги, не самого себя высоко ставит, поэтому занимает место старшего. Именно потому, что не стремится показать свое превосходство, среди людей нет способного с ним соперничать.

То, что говорили древние: "Кривому нужно правило", – неужели же пустые слова? В самом деле, упорядочивают и подчиняют естественному немногословию.

§23. Действительно, ураган – не на весь день, шквал с дождем – не с утра до вечера. Кто создает их? Природа. Природные явления и те не способны длиться непрерывно, а что же говорить тогда о людях?!

В старину на сходах решали дела в общине: если обсуждали – сообща обсуждали, если помогали – сообща помогали, если уходили – сообща уходили. Если сообща обсуждали – тогда обсуждали охотно, если сообща помогали – помогали тогда охотно, если сообща уходили – уходили тогда охотно. Где люди недовольны, там владение безлюдно!

§24. Кто предпринимал попытки, того не назначали. Кто распространял свою власть, того не считали пригодным. Кто сам себя выставял, того не уважали. Кто только себя принимал во внимание, того не поощряли. Кто собою кичился, тот не имел чести. Кто себя высоко ставил, тот не считался старшим. Такого обитающие в общине зовут дармоедом, никчемным существом, причиной бедствий. Кто жил в общине, тот не распоряжался.

§25. Общество было слитным, чтило естественную жизнь, тихую, безмолвную! Самостоятельно держалось и не переменалось, приходило на помощь сообщинникам и не выбивалось из сил, поэтому могло быть кормилицей всех людей.

Я не знаю его личного имени, назову почетным именем "обитель жизни", произвольно именуую основой. Могучее – дает отпор, далекое – держит на расстоянии, значительное – не покоряется.

Поэтому закон сохранения считается основным, естественные законы считаются главными, окружающая природа считается важной, равным образом считается важной община. В пределах страны имеются четыре основы, и община находится в этом единстве! Люди следуют окружающей природе, окружающая природа следует естественным законам, естественные законы следуют закону сохранения, закон сохранения следует исходящему из своей сущности.

§26. Уважительный выкорчевывает надменность. Спокойный овладевает вспыльчивостью. Вот почему совершенный человек, целый день совершая долгий путь, не уединяется в обозной кибитке, хотя бы даже и был удостоен чести пристроиться на отдых, выделившись так. Что произойдет с властелином множества земель в том случае, если он смотрит свысока на всех людей? Смотрит свысока – в таком случае утратит корневую основу, вспыльчивый – в таком случае утратит владычество.

§27. Бережно относящийся никого не преследует по пятам. Бережно высказывающийся не считает нужным указывать на недостатки и порицать. При добрых порядках не пускают в ход кнут. Дружески сомкнувшиеся не имеют застав и заграждений, но не соглашаются отделиться. Дружески заключенный союз не имеет правил и условий, а не распадается.

Вот почему совершенный человек обычно умело удерживает людей, поэтому никогда не оставляем людьми; обычно умело выручает существа, поэтому никогда не оставляет без внимания живые твари. Вот что значит следовать примеру мудрых. Поэтому умелый – неумелому наставник, неумелый – умелому подспорье. Не благородные – их наставники, не благодетели – их подспорье.

Хотя хитроумные многих и сбивают с толку, это означает – добиваться превосходства.

§28. Утесняющий заправил, защищающий обиженных считается всеми людьми попечителем. Став всем людям попечителем, от обычных правил нравственности не уклоняется. Возвращает под опеку.

Утесняющий доносчиков, защищающий оступившихся считается всеми людьми блюстителем закона. Став всем людям защитником, в правилах нравственности не делает ошибок. Возвращает к отсутствию крайностей.

Утесняющий прославляющихся, защищающий оскорбляемых становится в державе покровителем. Став всем людям покровителем, только тогда делает достаточными обычные правила нравственности. Возвращает к естественной простоте. Если естественно рассредоточены, то будут внимать носителям мудрости. Если будут брать за образец старших, то с основами установленных порядков не разлучатся.

§29. Намеревающийся завладеть миром и править им, по моему мнению, не достигнет желаемого! Мир, как священный предмет, невозможно заставить! Кто заставляет, тот терпит поражение. Кто схватывает, тот утрачивает.

Поэтому существа: одни осуществляют – другие приспособляются, одни пыхтят – другие хвастают, одни принуждают – другие утомляются, одни позорят – другие расстраиваются. Вот почему совершенный человек отбрасывает чрезмерное, покидает роскошное, сокращает излишества.

§30. Кто посредством закона сохранения жизни защищает помощников, тот не принуждает империю военной силой. Такой предпочитает остерегаться столкновений. Там, где располагалось войско, растут колючки и терновник! Оставшиеся после большой войны неизбежно живут в траурные годы.

Только добром сделанное приносит благие плоды! Поэтому не позволяет себе отнимать насильно. Осуществляет и не смеет зазнаваться, осуществляет и не смеет кичиться. Осуществляет и не смеет своевольничать, осуществляет и не вынуждает, осуществляет и не смеет принуждать. Существа в возрасте расцвета сил, а уже умирают. Вот что значит несправедливость. Закон сохранения жизни преждевременно не сводит на нет.

§31. Охотно использующий военную силу – орудие злосчастия, причина бедствий. Кто живет по общинным правилам, тот не прибегает к наказаниям. Благосклонный муж живет в покое, в таком случае ценит левое. Прибегающий же к военной силе ценит правое. Наносящий удар оружием – инструмент злосчастия. Это не является атрибутом благосклонного мужа, не соглашающегося вынуждать и прибегать к нему. Выдержка и невозмутимость считаются наилучшими.

Сдерживать и не превозноситься, и только! Кто превозносит его, тому, истинно, по нраву убийство людей. Если охотно убивает людей, то не может достичь своих целей в империи.

При праздничных событиях высших ставят слева, при печальных событиях высших ставят справа. Флангового военачальника располагали слева, верховного военачальника располагали справа, указывая тем самым на то, что совершают похоронный обряд. Убито множество людей, поэтому соболезнуют, скорбят, оплакивают их. Одержана военная победа, поэтому похоронный обряд совершают.

§32. Община обычно неприметна. Простую, будь то даже малую, в державе нет никого, кто был бы способен сделать подданной! Все существа слушаются сами по себе, если отцы и матери находятся около них. С природой находятся во взаимном согласии, благодаря этому нисходит благодатная роса. Народ сам по себе уравнивается, без того, чтобы ему приказывали.

В начале правления обзаводятся девизами. Известность, однако, приходит по завершении, если только совладают с чувством превосходства. Владеет сдерживающим началом, поэтому может не стать в опасное положение. Иносказание: деревни находятся в мире, как горные потоки в реках и озерах.

§33. Кто управляет людьми, тот хитроумный. Кто самим собой владеет, тот мудрый. Кто берет верх над людьми, тот обладает силой. Кто над самим собой одержал победу, тот могущественный. Кто знает меру, тот живет в достатке. Кто принудительно проводит в жизнь, тот обладает честолюбивыми помыслами. Кто не лишается своей

благоприятной обстановки, тот долговечен. Кто отдает жизнь, а не ведет к гибели, тот продлевает жизнь.

§34. Множество деревень повсеместно! Они распространены во все стороны. Все существа зависят от них, а потому производят и не уклоняются от дел, в делах содействуют без девизов, одевают и кормят все существа, но не становятся властелином. Обычно неприхотливые, (их) можно именовать небогатыми. Всем существам пристанище, но не становятся властелином. Можно дать имя: основа. Они ни в коем случае не считают себя главными, поэтому могут стать основой.

§35. Крепко стоят за основные принципы повсюду в державе и не губят. Прочно вводят в обиход равенство, весьма охотно наделяют пищей. Путешествующий ли, гость ли, нашедший пристанище в общине, или же беглый – не делали различия! При таких обстоятельствах никого не выявят. Высматривают – не в состоянии обнаружить. Подслушивают – не в состоянии разузнать. Прибегают к этому – не в состоянии довести до конца.

§36. Намереваются достичь согласия – неизбежно на самом деле противопоставляются. Намереваются ослабить – неизбежно на самом деле принуждают. Намереваются упразднить – неизбежно на самом деле усиливают поборы. Намереваются отменить – неизбежно на самом деле содействуют принуждению. Это называется недалёковидностью.

Податливость и смягчение превозмогают строптивость и упрямство. Рыбу не следует загонять в омут, военные власти государства не подходят для того, чтобы поучать людей.

§37. В общине обычно никого не заставляют, но нет никого, кто бы не трудился. Все существа естественно обучаются, если отцы и матери находятся около них, обретают навыки и любят свое дело. Нам нужно оберегать их, привечая невыделяющуюся простоту. Неприметные и неприхотливые, если только не будут иметь вождельний, не домогаются и поэтому спокойны. Население само по себе утихомиривается.

§38. Прежде помощь не считалась добродетелью, вот почему была безупречной. В дальнейшем благодеяние не упускало из вида благодарность, вот почему не обладало внутренним достоинством. Прежде благодеяния никогда не оказывали и не имели повода оказывать. В дальнейшем благодеяние признавали и имели причины оказывать. Прежде милосердие признавали, но не имели повода оказывать. Прежде дружеские отношения признавали и имели повод поддерживать. Прежде приличия признавали, но без приспособленчества. В таких случаях освобождали руку и взмахивали ею.

Поэтому: отбились от общинных правил, и последовало благодеяние, утратили взаимопомощь, и последовала благотворительность, утратили благожелательность, и последовало чувство долга, утратили дружественность, и последовал ритуал. Ведь тот, кто курит фимиам и совершает подношения, скуден честностью и искренностью и выступает инициатором разложения. По лицам суждение – прикрасы хитрости и начало обмана.

Вот почему серьезный и зрелый муж пребывает в сердечности, не основывается на бесчувствии, пребывает в действительном, не основывается на показном. Поэтому покидает то, избирает это.

§39. В стародавние времена эти были объединителями. Высший закон мог объединить, а потому и умиротворить. Государство могло объединить, а потому и успокаивать. Духовное начало было объединяющим, а потому и благотворным. Долина была общей, а потому и вседостаточной. Общество было сплоченным, а потому

и обеспеченным. Родители могли объединять (вокруг себя), почему и считалась в стране оплотом.

В дальнейшем им идут вразрез. Высший закон не в состоянии умиротворить, боюсь, что (союз) распадется. Государство не в состоянии успокоить, боюсь, что развалится. Дух добра не может воплощаться, боюсь, что исчерпается до конца. Плодородие долины не может восполняться, боюсь, что иссякнет. Все существа не могут быть обеспечены, боюсь, что прекратят существование. Глава семьи и матка не могут высоко цениться и почитаться, боюсь, что будут попраны. Поэтому благородные принимают безродных за корень, возвышенные принимают низких за основание.

Вот почему отцы и матери сами себя называют: вдовы, одинокие, осиротелые. Не потому ли это, что принимают худородных за корневую основу? Вовсе нет! Напротив, лишаются носителя отказывающиеся принимать в расчет массы. Не нужно стремиться гравировать на гальке, как на яшме, нефритом и жемчугом мостить, как булыжником.

§40. Сильные работники дают жизнь общине, слабые – резерв общины. Держава все существа обеспечить в состоянии, состоянием всех обеспечить не в состоянии.

§41. Высокопоставленный чиновник, получив направление в деревню, горюет и бежит ее. Служащий среднего ранга, получив направление в деревню, либо направляется (туда), либо сбегает. Низший служащий, получив направление в деревню, рад этому. Если не радуется, то нет оснований, чтобы считать ее обителью жизни.

В старину имелись незыблемые положения: соединиться с общиной – как бы скрыться, вступить в общину – как бы возвратиться домой. Отменять общинные правила – все равно, что противоречить закону сохранения жизни. Добавлять к правилам нравственности – все равно, что ставить плотину. Преувеличивать доброту – как бы бесчестить. Улучшать правила нравственности – все равно, что не быть ими довольным. Вводить правила нравственности – все равно, что (их) игнорировать. Доискиваться сущности подлинного – все равно, что замутить (ее). Важнейший закон никого не обязывает. Человек больших способностей долго вызревает. Великие слова тихо звучат. Великий закон никого не наказывает. В правилах общины скрывать виновного и никого не называть. Ведь только обитель жизни дружески прощает и вместе с тем помогает.

§42. Совместное существование рождает общность, общность рождает взаимопомощь, взаимопомощь обеспечивает выполнение земледельческих работ трех видов, земледельческие работы обеспечивают все существа. Все существа вынашивает женское начало, а выхаживает мужское начало. Взаимно растворяют жизненные силы, так что возникает гармония.

То, что люди считают несчастьем, а именно: вдовство, одиночество, сиротство – матушка и батюшка принимают за обозначение своего положения. Поэтому существам либо вредят, и тогда переполняется (чаша терпения), либо способствуют, и тогда (гнев) убывает. Тому, в чем люди наставляли, высшую власть также вразумят. Как бы упорно ни запруживали – не сдержат до самой смерти. Нам нужно считать это заветом отцов.

§43. Население самое податливое, для прославляющихся же без всякого удержу – население самое непреклонное. Никогда не помыкающий домашними не имеет раздоров. Я именно так понимаю преимущество непринуждения. Без указываний наставлять, никого не заставляя, способствовать – в империи редко поднимаются до этого.

§44. Известность или людей – что любить? Людьями или вещами – чем дорожить? О выгоде или о презрении – о чем болеть душой? Ввиду этого крайне жадный до мирских благ неизбежно во множестве губит. Знающий меру не окажется в постыдном

положении. Умеющий ограничить себя не будет ставить в опасное положение, поэтому долго могут быть в полной силе.

§45. Вступивший в пору зрелости кажется незначительным, но если только не будут доводить до изнеможения. Полностью набравшийся сил кажется согласным, но если только не припрут к стене. Совершенно прямодушный кажется упрямым. Совершенное мастерство кажется примитивным. Совершенный оратор кажется медлительным в речи. Охлаждение побеждают деятельностью. Лихорадочность одолевают спокойствием. Скромность и чистота считаются всеми людьми безупречными.

§46. В империи живут по общинным правилам – скаковые лошади принимаются за непригодные. В империи не считаются с законом сохранения жизни – боевые кони кормятся на угодьях. Нет большего бедствия, чем ненасытность, нет большего недуга, чем страсть к завоеваниям. Поэтому знающий меру достатка удовлетворяется обычным.

§47. Не выходя из семьи, узнают о всех людях. Не выглядывая в окно, чувствуют погоду. Чем выезжают все дальше, тем знакомых все меньше. Вот почему совершенный человек не разъезжает повсюду, но признан, не занимает постов, но известен, не правит, но обретает добрую славу.

§48. Ежели поучает, то (гнев) прибывает, ежели объясняет, то (гнев) убывает. Убывает и еще более убывает, вплоть до того, что никого не нужно заставлять. Никого не заставляют, но нет никого, кто бы не трудился. Успешно ведут всех людей, обычно никого не понуждая. В том случае, если кто-либо понуждает, не годится для того, чтобы вести всех людей.

§49. Совершенный человек не имеет обычных устремлений, поэтому устремления простого народа делает сердцевиной. Удачный (год) мы бережно расходуем, неблагоприятный (год) – мы также бережно расходуем. Помогаем дружески. Сезон подъема воды – мы набираем ее, нет подъема воды – мы все же отпускаем ее. Помогаем на самом деле. Совершенный человек, обитая среди людей, становится насадкой всем людям. Содержа в себе их устремления, совершенный человек ко всем относится, как к своим детям.

§50. С самых ранних лет и до последнего вздоха истощают на трудовых повинностях из десяти троих, изводят в военных походах из десяти троих. Работников используют невызревших, перемещают на гибельные места также из десяти троих. Это почему так? По той причине, что чрезмерно тяжок гнет. Кто принимает это в качестве наставления, тот бережно сохраняет жизнь людей: действующие на суше не столкнутся с водяным буйволом и тигром; помещенные внутри гарнизона не пострадают от вооруженных воинов. Водяному буйволу некого боднуть рогом, тигру не в кого вонзить когти, воину некого пронзить клинком. Почему это так? По той причине, что нет смертельно опасных мест.

§51. Закон сохранения жизни порождает, нравственность воспитывает, среда оформляет, окружающая обстановка содействует. Вот почему все существа без исключения держатся общины и щедро делятся помощью. Закон сохранения жизни там почитают, правила нравственности там высоко ценят без того, чтобы им наказали, а по обычаю, естественно. Поэтому совместное существование обеспечивает, взаимопомощь заботится, вводит в силу, воспитывает, распределяет, приучает к труду, прививает навыки, укрывает. Обеспечивать, а не забирать, создавать, а не искать опору, являясь старшим, не распоряжаться – это и означает первоначала нравственности.

§52. Держава имеет источник, который считается всеми людьми кормилицей. Раз уж обрели кормилицу, то осознают свое сыновство. Раз уж осознали свое сыновство, стойко защищают свою мать. Не будут ставить людей в опасное положение.

Пресечь укрупнение, воссоединить семьи – никогда люди не горюют. Проводить переселение людей, прибавлять работы – никогда люди не избавятся. Считающийся с незнатными зовется уважительным. Защищающий слабых зовется стойким. Применять благоволение, сохранять до конца в силе общепринятое, никогда не бросать людей в беде, это значит усвоить обычаи.

§53. В случае если высшие власти особняком управляют, то уведут от главного пути. Только лишь петляющий это и уважает. Основной закон жизни совершенно спокойный, но народ слишком подгоняют и проводят мимо. Двор чрезмерно вылощен, поля совершенно заросли сорняками, житницы совершенно опустошили, надевают узорные шелка, носят на поясе мечи, до пресыщения пьют и едят, обзаваются излишним имуществом. Это и означает расхищение и расточительство, отрицание истинного пути!

§54. Кто хорошо обосновался, тот не трогается с места. Кто с любовью выхаживал, тот не останется в небрежении, сыновья и внуки поэтому с почтением заботиться не откажутся. Если устраивает это в себе, то такая нравственность будет прирожденной. Если устраивает это в своем семействе, то такая нравственность будет унаследованной. Если устраивает это в селе, то такая нравственность будет укоренившейся. Если устраивает это в стране, то такая нравственность будет полной. Если устраивает это в мире, то такая нравственность будет повсеместной. Поэтому: распространяя на себя, подают пример другим; распространяя на свое семейство, подают пример родне; распространяя на село, подают пример волости; распространяя на родной край, подают пример всей стране; распространяя на все страны, подают пример миру. Каким образом я узнаю, что мир таков? Благодаря именно ему.

§55. Всем новорожденным присуща ласковость. Осы, скорпионы, ядовитые змеи еще не жалят, дикие звери еще не хватают, хищные птицы еще не охотятся. Телосложение мягкое, мышцы нежные, но стискивают накрепко. Еще не знают сокопления самок и самцов, хотя целиком выступают в качестве высшей точки семени! Целыми днями голосят, но не сорвут голос – высшая точка гармонии! Устраивание согласия зовется обычаем. Понимание обычаев зовется мудростью. Способствование жизни зовется благородным делом. Когда сердце тратит жизненные силы, это, значит, принуждают трудиться. Существо в возрасте расцвета сил, а уже умирает. Говорят: несправедливость. Закон сохранения жизни преждевременно не сводит на нет.

§56. Близкий не выступает с увещаниями. Кто указывает, с тем не водят знакомства. Пресечь сселение, воссоединить семьи, ставить на место быстрых умом, разрешать споры, жить в ладу с окружающей средой, совместно пользоваться плодами земли. Вот что значит изначальная сплоченность. Поэтому (до общины) невозможно добраться и вслед за тем переиначить, невозможно добраться и вслед за тем расчленить, невозможно добраться и вслед за тем воспользоваться, невозможно добраться и вслед за тем погубить, невозможно добраться и занять там важный пост, невозможно добраться и вслед за тем привести в негодность. Поэтому (она) считалась всеми людьми основной сутью.

§57. Только справедливый установит порядок в стране. Только злосчастный применяет военную силу. Только никого не понуждая, успешно ведут всех людей. Каким образом я узнаю, что это так? Благодаря именно этому.

В империи множатся запреты, а народ все беднеет. Имеются в избытке военные власти – в отечестве все больше и больше перенапрягаются люди. Множатся числом искусные и изобретательные – все больше и больше возникает злосчастных вещей. Все больше объявляют декретов и приказов – множатся беззакония и преступления.

Поэтому совершенный человек говорит: высшие власти никого не заставляют – и народ естественно развивается, высшие власти предпочитают спокойствие – и тогда народ сам по себе выправляется, высшие власти никого не понуждают – и народ сам создает достаток, высшие власти ничего не домогаются – и народ сам становится неприхотливым.

§58. Чем повинности тягостнее, тем больше простые люди проливают слез. Чем налогообложение дотошнее, тем больше в народе недоимок. О, как же бедствующие укротят благополучных! Зачем утеснители доводят их до предела? Так никогда не приведут в порядок. Подвергают наказанию – снова и снова творят зло. Наводят порядки – снова и снова творят пагубное. Разве возможно день за днем неизменно вводить в заблуждение людей?

Именно поэтому совершенный человек связывает вместе, а не разлучает, вникает, а не укоряет, выводит на правильный путь, но не злоупотребляет, благоволит, но не явно.

§59. Если сравнивать людей, занятых ежедневно работой, то нет лучше земледельца. Как раз убирать урожай действительно и означает спозаранку начинать трудиться. С раннего утра впрягается в работу, значит, растет обилие припасов. Обилие припасов растет, в таком случае нет ничего, с чем бы не справились. Нет ничего, с чем бы не справились, в таком случае нет никого, кто бы овладел окраинами. Нет никого, кто бы овладел окраинами, поэтому может существовать государство. Раз государство обрело кормилицу, оно может быть в таком случае долго в полной силе. Это и означает глубинный источник, твердую опору, постоянно порождающую, непрерывно присматривающую обитель жизни.

§60. Устанавливать порядок в большом государстве все равно, что варить мелкую рыбешку. Если через общины наблюдать за порядком среди людей, то незаконные действия не проявляются. Дух зла никак не проявляется, и в таком случае дух добра не ущемляется людьми. Ни люди не ущемляют дух добра, ни совершенный человек не ущемляет интересы людей. Раз они не ущемляют интересы друг друга, то взаимно преподносят помощь!

§61. Большое государство – это низовье течения, империи стык, самка среди стран. Самка обычно спокойствием сдерживает самца, благодаря мягкости делает уступки. Поэтому большое государство, благодаря тому, что уступает малому государству, выбирает для себя малое государство. Малое государство, благодаря тому, что уступает большому государству, берет за себя большое государство. Поэтому одно уступает и таким образом принимает к себе, другое уступает и поэтому занимает свое место. Большое государство всего лишь стремится объединить запасы и людей. Малое государство всего лишь стремится принять участие в деяниях людей. Так из них каждое обретает то, к чему стремится. Великому подходит быть уступчивым.

§62. Община – сокровенное место всех существ, сокровище счастливых людей, поручитель несчастливых людей. Расхваливающие слова годятся лишь для того, чтобы торговать. Возвеличивание годится лишь для того, чтобы ставить себя над людьми. Зачем же неблагополучных людей оставлять без внимания, когда приходит несчастье? Восходит на императорский престол, ставит трех министров; хотя и имеет крупнейшие драгоценные камни и предшествуем четверкой коней, уступает основывающимся на этом законе жизни.

В силу какой причины в древности ценили общинные правила? Во всякое время могли получить помощь, а совершившие проступки – быть освобожденными от наказания! Поэтому они всеми людьми считались самыми главными. Трудились, никого не заставляя, решали дела, никого не понуждая, к изящному не имели

склонности, с большими и малыми, достаточными и должниками, с выносящими приговоры и жалующимися руководствовались правилами нравственности.

§63. Учитывает трудности – с ними легко справиться. Делает важный вид – будет самым неважным. Управление страной считает трудным делом – оно непременно окажется в числе самых легких. Среди людей преувеличивает (свои) деяния непременно окажется в числе неважных.

Вот почему совершенный человек ни в коем случае не важничает, поэтому может стать большим мужем. Легкомысленно обещающий неизбежно потеряет доверие. Чем больше пренебрежения, тем, несомненно, больше ненависти. Вот почему совершенный человек в любом случае считается с трудностями, поэтому никогда не имеет затруднений!

§64. Пока есть здоровье, должным образом поддерживают его. Пока еще не начали, как следует обдумывают. Когда тонкий – быстро истает, пока малочисленны – легко рассеять. Воздействуют до того, как случилось. Устанавливают порядок до того, как произойдут беспорядки. В обхват дерево вырастает из крохотного ростка. В девять уступов террасы возводятся насыпанием почвы. Тысячеверстый поход начинается с шага.

Кто заставляет, тот терпит поражение. Кто задерживает, тот утрачивает. Вот почему совершенный человек никого не заставляет, поэтому никогда не терпит поражения, никого не задерживает, поэтому народ не оставляет промыслы. Часто чуть ли не завершают, но терпят поражение. Старательный в конце, как в начале, – в таком случае не имеет неудач в делах.

Вот почему совершенный человек не домогается желаемого, не ценит труднодобываемые вещи, учит без школ, покрывает того, кого винит толпа. Его естественно поддерживают все существа, и поэтому нет необходимости заставлять.

§65. Те, кто бережно относились к деревне, не признавали использования зорких с тем, чтобы обманывать народ. Местное население относится с опаской к властям, использующим многих хитроумных. Поэтому: использующий хитроумных для установления порядка в государстве – вредит стране, не использующий хитроумных для установления порядка в государстве – благоприятствует стране. Подавляет этих – тогда согласуется с образцом. По обычаям управляет – отвечает твердым правилам. Это и означает первоначала нравственности. Первоначала нравственности глубинные, значительные! Вновь приводят к содружеству существ! В таком и только таком случае приходят к благонадежности.

§66. В силу какой причины реки и озера способны быть матерью-владычицей долин? Они способны напоить все долины по той причине, что им присуще быть внизу. Вот почему желающий возвысить народ должен высказываться скромно, желающий дать дорогу народу должен отодвинуться на второе место. Вот почему совершенный человек не продвигает превозносящихся, а поэтому народ не отягощает, утихомиривает забегающих вперед, а потому народу не мешает. Вот почему всех людей охотно пропускает вперед, а не преграждает путь. Раз он не стремится показать свое превосходство, то среди людей нет способного с ним соперничать.

§67. Среди людей все расценивают уловки высших властей как полностью идущие по стопам недобродетели. Раз они важничают, то уподобляются недостойным. Какие же имеют сходство с прежними? Которые не важничают!

Высшие власти владеют тремя государственными регалиями, имеют на руках и несут ответственность за них. Первая есть любовь к малым, вторая – бережность, третья – не позволять себе становиться учителем всех людей. Любит малых, поэтому способен быть отважным. Бережный, поэтому способен быть великодушным, не позволяет себе становиться учителем всех людей, поэтому способен сейчас стать

полезным руководителем. Каким образом: стойкий и вместе с тем снисходительный? Каким образом: любит малых и вместе с тем отважен? Каким образом: отодвигается на второе место и вместе с тем прокладывает дорогу? Оставаясь верным до конца! Ведь любит, как мать, поэтому, если бьется, то до конца, если защищает, то упорно. Естественный закон выручит его, материнской любовью прикроет его.

§68. Кто щадит рядовых, тот не пренебрегает опасностью. Кто умело ведет военные действия, тот не бранится. Кто умеет сдерживать соперника, тому не нужно осиливать его. Кто бережно использует людей на работах, тот выступает за уступчивость. Это означает нравственность, отвергающую соперничество. Это означает применение человеческого умения. Вот что значит соответствие естественным законам, идеал древних.

§69. Некто, применяющий военную силу, высказывался: "Мне непозволительно становиться хозяином, но буду гостем, непозволительно впускать на пядь, но возвращу на шаг". Это означает посылать вперед, не считаясь с соратниками, отбирать, пренебрегая подручными, набрасываться, пренебрегая противником, захватывать, пренебрегая бойцами. Нет большего бедствия, чем недооценка противника. Из-за недооценки противника скольких похоронили! Я бережен, поэтому отказываюсь наносить удар оружием. Кто оказывает поддержку, к тому же сочувствует, тот приводит в равновесие!

§70. Мои слова вполне воспринимаемы, вполне осуществимы, но в империи нет такого, кто был бы способен признать, нет такого, кто был бы способен воплотить. Словами завладели "уважаемые лица", делами вершат "владельческие лица". Высшие власти не познают именно потому, что пренебрегают познанием. Те, кто близки к высшим властям, слабеют. Те, кто берут пример с высших властей, опасаются за свое положение. Вот почему совершенный человек окружен сермяжниками, располагая к себе лучших.

§71. Мудрый не утесняет почтенных. Недружественного теснят неудачи. Он ведь предается болезненным пристрастиям, поэтому и не болеет душой (за людей). У совершенного человека нет болезненной тяги. Учитывает, что изнурены, вот почему не причиняет страдания (людям).

§72. Народ не запугивает мощью, в таком случае приходит могущество. Никогда не обходится грубо с теми, с кем проживает. Никогда не причиняет вреда тем, кто производит. Раз он не подавляет, то и не будет сметен. Вот почему совершенный человек, помня о себе, не выставляет себя, дорожа собой, не считает самым ценным самого себя. Поэтому покидает то, избирает это.

§73. Отважен до дерзости – в таком случае причиняет смерть. Отважен без дерзости – в таком случае спасает от смерти. Из этих двух один благоприятствует, другой губит. Это тот, кого сурово наказывают естественные законы. Зачем же утеснители с собой несут погибель?

Вот почему совершенный человек в любом случае отвергает это. Идя в русле естественных законов, не стремится показать свое превосходство, но умело приводит в равновесие, не указывает, а дружески отзывается, ничем не привлекает, но и сам надвигаться перестает, устанавливает согласие и легко договаривается. Естественное расположение (сел) открывает просторные пути, но не утрачивает (людей).

§74. Народ нельзя запугивать смертными казнями. Каким образом унять устрашающего смертными казнями? Если повелевает постоянно запугивать народ смертными казнями и творить зло, нам необходимо схватить и убить его. Кто дерзнет? Обычно казнит тот, кто имеет чин ведающего казнями. Если казнит тот, кто заменил ведающего казнями, это значит, что (он) занял место палача. Тот, кто заменит палача, редко когда не поранит себе руку!

§75. Местное население оттого голодает, что на него набрасывают много кормовых налогов. Вот отчего голодает. Местное население оттого ненавидит власти, что его правители и богатые заставляют. Вот почему ненавидят власти. Простые люди оттого легко гибнут, что правители домогаются изобильных средств к жизни. Вот почему легко гибнут. Ведь только те, кто не в состоянии создавать средства к жизни, стремятся изо всех сил к дорогостоящим условиям существования.

§76. Людей еще молодых и слабых доводят до истощения, еще крепких и сильных посылают на смерть. Живые существа и растения еще молодыми и нестойкими доводят до истощения, еще выносливых и мощных посылают на смерть. Действительно, крепких и сильных изводят в военных походах, молодых и слабых истощают трудовыми повинностями. Вот почему воины прилагают все силы, да нет благополучия; с деревянным упрямством только и знай что воинов принуждают. Основная сила покидает место работы, молодость и слабость пускают в дело.

§77. Идущий в русле естественных законов разве не напоминает натягивающего лук? Возвышающихся осаживает, низы поднимает, обладающих излишками убавляет, несостоятельных дополняет. Принцип естественных законов – ограничивать избыточное и восполнять недостаточное. Людские же уловки не таковы! Обирают несостоятельных, с тем чтобы преподнести имеющим излишнее. Кто способен стать обладателем излишков, с тем чтобы преподнести всем людям? Только лишь проживающие в общине! Вот почему совершенный человек трудится и не зависит, в делах содействует и не прибегает к наказаниям. Он не стремится выставить свои способности.

§78. В целом мире нет ничего податливой и мягче воды, но в наступлении (она) настойчива и упорна! Нет ничего, что было бы способно ее сдержать, поэтому ею нельзя пренебречь. Ослабляют ее – одолевает упрямство, покоряют ее – превозмогает упорство. В империи нет никого, кто бы не знал, нет никого, кто был бы способен воплотить.

Вот почему совершенный человек говорит: "Привлекать к себе находящихся в государстве в поношении". Это значит сельскую общину и проведение сельскохозяйственных работ считать главными. Такой, удовлетворивший потребности несчастных людей государства, становится всем людям маткой.

§79. Прямолинейно указывать – все равно что обвинять. От большого оскорбления неминуемо будет унаследовано возмущение. Мирный – может тогда творить добро. Вот почему совершенный человек выполняет соглашения и не взыскивает с людей. Обладающий добродетелью ищет сближения, бедный добродетелью облагает налогами. Природные явления, ни к кому не питая пристрастия, постоянно несут добро людям.

§80. Осмотрительное государство внимательно относится к народу. Если и имеют десятки и сотни регалий, да не пользуются ими! Пусть местное население будет оседлым, да не переселяют в дальние края! Хотя бы и имели боевые корабли и колесницы – нигде не преследуют на них. Хотя бы и имели вооруженных воинов – никуда не вводят их. Пусть люди сохраняют в силе собрание правил и пользуются им. Довольствуются своим положением, любят свои обычаи. Соседние страны видят друг друга издали, петухов и псов голоса слышат, а простые люди доживают до естественной кончины, не отступая и надвигаясь друг на друга.

§81. Искренние договоренности не приукрашивают. Приукрашенным речам нет доверия. Дружественный не оспаривает границы. Кто спорит, тот не наведет порядка. Кто заводит дружбу, тот не раздвигает границы. Кто приобретает, тот не мудр. Совершенный человек не занимается стяжательством, насколько употребляет на пользу

людям, настолько сам получает. Коль скоро использует в интересах людей, себе тем самым добавляет.

Принцип естественных законов – благоприятствовать, а не губить. путь совершенного человека – действовать на пользу (всем) и не соперничать.

4. БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

§1.

1. Прямые пути одобрять, уловки отрицать в обычае общины. 2. Имена одобрять, титулы отрицать в обычае заслуженных. 3. Ничем не выделяется неба - земли источник. 4. Богата формами всех существ кормилица. 5. 6. Первопричинное не имеет побуждения к деятельности, поэтому облик его скрыт. 7. Повседневное имеет побуждение к деятельности, поэтому облик его обозрим. 8. Эти, тот и другой, вместе выводят, но разнятся приметам. 9. Вместе называют их первоначалами, творческое начало природы и еще исток, всеобщего созидателя посредствующий.

§ 2

II. В империи всегда управляющие превозносятся и заставляют превозносить, тогда вызывают гнев! 12. Всегда управляющие хвалятся и заставляют славословить, тогда невысоко ценятся! 13-19. Поэтому богатство бедностью порождается, считающееся трудным легким завершается, ненужное нехваткой оценивается, верхи низами свергаются, концовка зачину подпевает, предшествующее последующим сопровождается. 20. Вот почему совершенный человек. 21. улаживает никого не заставляя или же понуждая, 22. подает без указаний наставление, 23. со всем миром встает на работу, а не уклоняется, 24. производит, но не богатеет, 25. трудится, а потому не зависит, 26. в делах содействует, а не сидит поджав ноги. 27. Вот именно потому, что не сидит поджав ноги, по этой причине не изгоняется.

§ 3

28. Если не придавать большого значения способностям, то народу не надо стремиться доказывать свое превосходство. 29. Если не ценить труднодобываемые вещи, то народ не будут грабить. 30. Если не одобрять появления порочных желаний, то рассудки простых людей не приведут в смятение. 31. Вот почему совершенного человека руководство: 32. опустошать сердца, 33. наполнять животы, 34. ослаблять отличия, 35. укреплять телосложение. 36. По обычаям если, то народу не нужны управляющие. 37. Если же не нужно побуждать к деятельности, то сановникам и хитроумным не позволят заставлять! 38. Действует, никого не заставляя, в таком случае не нужно обуздывать.

§ 4

39. Общинные правила скромные, а потому применяющий их территорию не расширяет. 40. О, как обиталище походит на всех существ прибежище! 41. смиряют воинственных, 42. устраняют беспорядки, 43. умеряют сияние, 44. делят земные заботы. 45. О, обильное! Похоже, область содержит. 46. Я не знаю, чье это творение. Как будто верховного владыки первое дело.

§ 5

47. Небо и земля не занимаются благотворительностью, чтобы всеми существами приниматься за соломенную собаку. 48. Совершенный человек не занимается благотворительностью, чтобы сотней родов приниматься за соломенную собаку. 49. Неба - земли промежутки разве не напоминают собой кузнечные мехи? 50. Пустые, да неисчерпаемы, 51. приводятся в движение, а потому и много выпускают. 52. Чем многословно отчитывать бедняков, не лучше ли придерживаться умеренности.

§ 6

53. Дух долины не гибнет. Это называется: исконная самка. 54. "Исконной самки лоно". Это значит, в природе укорениться. 55. Бесперывно как может содержать? Если расходует не надрываясь.

§7

56. Небо вечно, земля долговечна. 57. В силу какой причины природа способна выращивать и вместе с тем не кончаться? 58. По той причине, что она не из себя производит, поэтому способна постоянно поддерживать жизнь. 59-61. Вот почему совершенный человек отодвигает на второе место значение своего общественного положения, а потому самому главному дает дорогу, оставляет в стороне свою собственную персону, а потому о самом основном думает. 62. Разве не принимает во внимание свои личные интересы? 63. Напротив, только тогда и обеспечивает соблюдение своих личных интересов.

§ 8

64. Высшее добро подобно воде. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. Вода приносит пользу всем существам и не стремится показать свое превосходство; располагается в таких местах, которые множеством людей считаются нечистыми, поэтому недалеко от обители жизни; занимает место в самом низу, устремляется в самую глубину, наделяет щедро людей, указывает точно фазы луны, направляется легко в русло, делает то, что хорошо умеет, приходит в движение в положенное по сезону время. 74. Вот именно потому, что не стремится показать свое превосходство, поэтому никем не порицается.

§ 9

75. Чем захватывать да продвигаться вперед, лучше уж пусть прекратит! 76. Если плющить да острить, невозможно крепость сохранить. 77. 78. Если золотом и драгоценностями заполнен зал, нет ничего, что было бы способно его охранить; обогащающиеся и спесивые сами возложат на себя вину. 79. Дела доводить до конца, от личного отступаясь - естественных законов принцип.

§ 10

80. Занятиями обеспечить всякую душу, придерживаясь единства, можно же никого не разобщая! 81. Подчинив себе гнев, достигнув полностью кротости, можно стать как новорожденный! 82. Отмыв и очистив первоначальную красоту природы, можно же не иметь изъянов! 83. Дорожа простыми людьми, руководить государством можно же никого не подавляя! 84. Следуя естественному, в родной дом принимать вступающих и отпускать выходящих, можно же не прибегая к ругани! 85. Понятно изложив, во всех отношениях убедить можно же, никого не заставляя!

86. 87. 88. 89. Обеспечивая ли, заботясь ли, ставит на ноги, а не помыкает, трудится, а потому не зависит, является старшим, но не распоряжается. 90. Это и означает первоначала нравственности.

§ 11

91. Тридцать спиц соединяют вместе одной втулкой колеса. 92. Возмещения себе не имеют. Владелец повозкой пользуется. 93. Формуют глину с тем, чтобы сделать сосуд. 94. Возмещения себе не имеют. Владелец сосудом пользуется. 95. 95. Прodelьвают двери и окна, чтобы таким образом сделать комнату. 96. Возмещения себе не имеют. Владелец комнатой пользуется. 97. 98. 99. Поэтому имеют - благодаря чему и извлекают прибыль, не имеют - по той причине расходуются.

§ 12

100. Пять цветов вызывают человеческих глаз слепоту. 101. Пять звуков вызывают человеческих ушей глухоту. 102. Пять приправ вызывают человеческого вкуса порчу. 103. Бега, скачки, охота, ловитва вызывают в человеческом сердце проявление безрассудства. 104. Труднодобываемые вещи создают возможность человеческому поведению причинить вред.

105. 106. 107. Именно поэтому совершенный человек действует в пользу нутра, не действует в пользу глаза, поэтому покидает то, избирает это,

§ 13

108. Милость и бесчестие равно беспокоят. 109. Знатность и большие тяготы равны для личности. 110. Что значит: милость и бесчестие равно беспокоят? 112. Милость унижает. 113. 114. Обретают ее - как бы ошеломлены, утрачивают ее - как бы встревожены. 115. Вот что значит: милость и бесчестие равно беспокоят. 117. 118. Что значит: знатность и большие тяготы равны для личности? 119. Причина, в силу которой я имею большие тяготы, та, что считаю себя обладающим общественной значимостью. 120. Когда я считаю несущественным престиж, какие я имею тяготы? 121. 122. 123. Поэтому достойному, исполняющему волю поднебесной, можно верить поднебесную, милостивому, исполняющему волю поднебесной, можно оставить на попечение поднебесную.

§ 14

124. Высматривают - не видят, именуют невидным. 125. Подслушивают - не слышат, именуют неслышным. 126. Охотятся - не достигают, именуют неощутимым. 127. 128. Эти трое не могут до конца дознаться, из-за того, что слились и образовали одно целое. 129. 130. 131. Его верх не ярк, его низ не темен, сплетенные пряди невозможно различить. 132. Возвращает к отсутствию символов. 133. 134. 135. Это значит не иметь наружного свидетельства, не иметь отличительных признаков, это называется неразличимостью. 136. 137. Идут навстречу - не видят его главенства, следуют за ним - не видят его отставания. 138. 139. 140. Крепко стоят за древних общину, чтобы таким образом противостоять современным владельцам, только тогда понимают то, что древними заложено. 141. Это и означает общинные устои.

§15

142. Кто в древности наилучшими считались служивыми, те затмеваются таинством времени, для общения недоступны, нет возможности знать в лицо. 143. Вот именно потому, что нет возможности судить о внешности, поэтому произвольный воссоздаем их образ. 144. Осторожные, как если бы зимой переходили вброд поток. 145. Насторожены, как если бы была опасность со всех четырех пределов! 146. Как неодолимы! Они подобны щиту. 147. Как растворялись! Точно лед, только что растаявший. 148. Как надежны! Они подобны древесине дуба. 149. Как сдержаны! Они подобны дамбе. 50. О, как путаники напоминают муть! 151. Почему способны были дать отстояться с тем, чтобы успокоить и все очистить? 152. Почему способны были умиротворить с тем, чтобы течение долгого времени были трудоспособны и все благоденствовали? 53. Кто стал гарантом этой обители жизни, не стремился расширять владения. 154. Вот именно потому, что е расширял владения, поэтому был способен заслонить, не обновляя крепостные стены.

§ 16

155. 156. 157. Определить до конца местоположение границ, охранять покой трудолюбивых, всем миром совместно берутся за полевые работы. 158. Мой какой подход? 159. 160. Освободить множество работного люда, каждый восстановит в конце концов свой корень. 161. В родном пристанище обоснуются и тогда успокоятся. 162. Вот что значит покровительствовать жизни. 163. Покровительство жизни зовется обычаем. 164. Управляющий по обычаям зовется мудрым. 165. Не ведающий обычаев неразумно навлекает преждевременную смерть. 166. 167. 168. Управляющий по обычаям относится великодушно, благоволяющий именно и есть батюшка, бескорыстный именно и есть матка. 169. 170. 171. Совершенно управляющий именно и является непререкаемым авторитетом, следует естественному, а потому и истинному пути; соответствует закону сохранения жизни и тогда не кончается. 172. Исчезновение всего живого не угрожает.

§ 17

173. 174. 175. 176. В наивысшем правителе низы друга имеют, к следующему за ним чувствуют расположение и хвалят, следующего за ним боятся, следующего за ним презируют. 177. Доверия не заслуживает - владение безлюдно! 178. О, как печально! При таких обстоятельствах знать указывает: дел обеспечить выполнение, работы довести до конца. 179. Сто родов говорят: высшие власти самовольничают.

§ 18

180. Основы общежития упразднили, обзавелись милосердием и чувством долга. 181. Остроумные и хитроумные выпячиваются, обзавелись великим лицемерием. 182. Шесть родственников в несогласии, обзавелись сыновней почтительностью и родительским милосердием. 183. Вся страна перенапрягается и ввержена в хаос, обзавелись "верными слугами".

§ 19.

184. Порвать с премудростью, сторониться хитроумных народу полезней во сто крат. 185. Исключить благотворительность, чуждаться искусственного - народ сохранит в силе сыновнюю преданность и материнскую любовь. 186. Положить конец лукавству, воздерживаться от корыстолюбия - вороватых и нечестных не будет. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. Тот, кто эти три считает вычурным и негодным, старинным предписаниям бывает привержен, выглядит бесхитростным, придерживается естественной простоты, уменьшает пристрастия, умаляет желанья, порывает с ученостью, ничем не озабочен.

§ 20

195. Поддакивать или побуждать к лести: как различие незначительно! 196. Исправить или осилить, взаимное различие о, каково! 197. Тот, кого боятся люди, не может не трепетать. 198. О бесплодный! Так до сих пор и не расцвел! 199. 200. 201. Обыкновенные люди радостны - веселы, например, если благосостояние весьма прочное, или же когда весной покрываются всходами земляные террасы. 202. Нелюдим же бездеятелен, так до сих пор и не показался, как например, опекаемый, или еще не родившийся. 204. Понурый и сникший, как если бы негде было преклонить голову. 205. Обыкновенные люди всегда жили по преданиям, а нелюдим как бы передает в наследство. 206. Самодурство и настырность этому причина! 207. 208. О непонятливый! Обыкновенным людям совершенно очевидно - нелюдим беспросветно одурманен. 209. Обыкновенным людям отчетливо ясно - нелюдим мрачный и неумелый. 211. О колышущийся! Он подобен морю. 212. О носящийся по ветру! Как бы не имеет сдерживающего начала. 213. 214. Обыкновенные люди всегда жили вместе, а нелюдим повсюду уподобляется грубияну. 215. Нелюдим обособляется от людей и опасается за свое положение.

§ 21

216. Когда мать выкармливает дитя, разве это крайней милостью считается? 217. Только лишь закону сохранения жизни это послушность. 218. Закона сохранения жизни материальная сущность до чего же тонка! Как же мала! 219. О мельчайшая! О тончайшая! У себя внутри содержит признаки. 220. О неразличимая! О невидимая! У себя внутри содержит первообразы вещей. 221. О укромное! О сокрытое! У себя внутри содержит сущность. 222. Его скрытая сущность в высшей степени подлинна. 223. У себя внутри содержит информацию. 224. 225. 226. От древности до настоящего времени его формы не сократились, и поэтому выходят наружу всевозможно и многочисленно. 227. Я каким образом узнаю всеобщего отца внешнее проявление? 228. Благодаря именно им.

§ 22

229. Пока малое дело - упорядочивают /чем сильнее изгибают, тем труднее сохранить в целости /чем больше извращают, тем труднее упорядочить /чем больше лицемерят, тем труднее доказать /чем снисходительнее, тем легче упорядочить. 230. Пока безвинные - выводят на правильный путь. /Чем больше искривляют, тем труднее выпрямить /чем больше несправедливости, тем труднее справиться /чем больше извращений, тем труднее вывести на правильный путь./ 231. Пока вода чиста - наполняют. /Чем больше впадина, тем труднее наполнить /чем больше увязаешь, тем труднее продвигаться вперед /чем дальше вдаешься, тем труднее раздвигать границы /чем больше захватывает, тем труднее удовлетвориться /низменный требует избыточного./ 232. Пока одерживают верх - освежают силы. /Чем сильнее переутомлен, тем труднее восстановить силы /чем больше разрушают, тем труднее восстановить./ 233. Пока молодой - легко набирается знаний. /Чем больше сокращается (чужая территория), тем труднее завладеть (ею) /чем больше сокращают (желания), тем меньше испытывают нужду /чем меньше население, тем меньше извлекается доходов /чем моложе, тем менее вынослив./ 234. Пока много - заботятся. /Чем больше захваливают, тем легче вызвать сомнение /чем больше излишки, тем больше тревожатся / чем больше почитании, тем сильнее беспорядки./ 235.236. 237. 238. 239. 240. Вот почему совершенный человек придерживается единственно того, что считается всеми людьми образцом, не с самим собой считается, поэтому уважает, не самого себя принимает во внимание, поэтому поощряет, не сам собой кичится, поэтому имеет заслуги, не самого себя высоко ставит, поэтому занимает место старшего. 241. Вот именно потому, что не стремится показать свое превосходство, поэтому в поднебесной нет никого, кто был бы способен с ним соперничать. 242. То, что говорили древние - кривому нужно прави'ло - неужели же пустые слова? 243. В самом деле упорядочивают и подчиняют немногословию естественному.

§ 23

244. 245. Действительно, вихрь дует не весь день, стремительный ливень - не о утра до вечера. 246. Кто создает этих? Небо и земля. 247. Природные явления и то не способны быть непрерывными, а что же говорить тогда о людях?! 248. 249. 250. 251. В старину на сходах решали дела в общине: обсуждали если - сообща обсуждали, помогали если - сообща помогали, уходили если - сообща уходили. 252. 253. 254. Сообща обсуждали если - обсуждали тогда охотно, сообща помогали если - помогали тогда охотно, сообща уходили если - уходили тогда охотно. 255. Люди недовольны - владение безлюдно!

§ 24

256. Кто стоит на носках, тот не прочно держится. 257. Кто широко шагает, тот не совершит долгий путь. 258. Кто сам себя выставлял, того не уважали. 259. Кто самого себя считает правым, тот не просвещен. 260. Кто собою кичился, тот не имел заслуг. 261. Кто себя высоко ставил, тот не считался старшим. 262. 263. Такого обитающие в общине зовут: лишний едок, бесполезное для дела существо, а также вражды причина. 264. Кто жил в общине, тот не распоряжался.

§ 25

265. 266. Общество было слитным, чтило естественную жизнь. 267. Тихую! Безмолвную! 268. 269. 270. Самостоятельно держалось и не переменалось, приходило на помощь сообщинникам и не выбивалось из сил, поэтому могло стать кормилицей поднебесной. 271. 272. 273. Я не знаю его личного имени, назову почетным именем "обитель жизни", произвольно именем назову -"основа". 274. 275. 276. Могучее - дает отпор, далекое - держит на расстоянии, значительное - не покоряется. 277. 278. Поэтому дао считается основным, небо считается главным, земля считается важной, matka равным образом считается важной. 279. В пределах страны имеются четыре

основы, и матка находится в этом единстве! 280. 281. 282. 283. Люди следуют земле, земля следует небу, небо следует дао, дао следует исходящему из своей сущности.

§ 26

284. Если уважительный, то выкорчевывает надменность. Если спокойный, то владеет вспыльчивостью. 285. 286. 287. Вот почему совершенный человек, целый день совершая долгий путь, не уединяется в обозной кибитке, хотя бы даже и был удостоен чести пристроиться на отдых, выделившись так. 288. Что произойдет с тьмы колесниц владельцем в том случае, если он смотрит свысока на поднебесную? 289. 290. Смотрит свысока - в таком случае утратит корневую основу; вспыльчивый - в таком случае утратит владычество.

§ 27

291. Умело идущий не оставляет следов. 292. Умелая речь не содержит темных мест и промахов. 293. Умело считающий не пользуется счетными бирками. / Все принимающий в расчет не прибегает к жребию и гаданию. / При добрых порядках не заводят долговые книги./ 294. Умело закрытое не имеет щеколды и задвижки, но невозможно открыть. 295. Умело свитое не имеет соединительных узелков, а невозможно распустить. 296. 297. 298. Вот почему совершенный человек обычно умело удерживает людей, поэтому никогда не оставляем людьми; обычно умело выручает существа, поэтому никогда не оставляет без внимания живые твари. 299. Вот что значит следовать примеру мудрых. 300. 301. 302. Поэтому умелый человек неумелому человеку - наставник, неумелый человек умелому человеку - подспорье. 303. 304. Не благородные их наставники, не благодетели их подспорье. 305. 306. Хотя бы даже хитроумные многих и сбивали с толку, это называется добиваться превосходства.

§ 28

307. 308. Утесняя петушков, защищая курочек, становится в поднебесной ущельем. 308. Если стала поднебесная ущельем, то от обычных правил нравственности никто не отойдет в сторону. 310. Возвращаются к младенческому состоянию. 311. 312. Утесняя белых, защищая черных, становится в поднебесной примером. 313. Став всем странам посредником, правила нравственности не нарушает. 314. Возвращает к отсутствию крайностей. 315. 316. Утесняя прославляющихся, защищая оскорбляемых, становится в поднебесной плотинной. 317. Проведя в поднебесной размежевание, только тогда обычные правила нравственности сделает достаточными. 318. Возвращает к естественной простоте. 319. Если простые и разрозненные, то в таком случае способным и высокоодаренным внимают. 320. 321. Если будут брать за образец старших, то с основами установленных порядков не разлучатся.

§ 29

322. 323. Намеревающийся завладеть поднебесной и править ею, по моему мнению, не достигнет желаемого! 324. Мир как священный предмет невозможно заставить! 325. Кто заставляет, тот терпит поражение. 326. Кто схватывает, тот утрачивает. 327. 329. 330. 331. Поэтому существа: один совершает долгий путь, другой сопровождает, один всхлипывает, другой выговаривает, один ражий, другой тощий, один разрушает, другой несет ущерб. 332. 333. Вот почему совершенный человек отбрасывает чрезмерное, покидает роскошное, сокращает излишества.

§ 30

334. Кто посредством закона сохранения жизни помощников защищает, тот не принуждает военной силой поднебесную. 335. Такой конфликтов предпочитает остерегаться. 336. Там, где войско располагалось, растут колючки и терновник! 337. Оставшиеся после большой войны неизбежно живут в траурные годы. 338. Только добром сделанное приносит благие плоды! 339. Поэтому не позволяет себе отнимать

насильно. 340. 341. 342. 343. Осуществляет и не смеет зазнаваться, осуществляет и не смеет

кичиться, осуществляет и не вынуждает, осуществляет и не смеет принуждать. 345. Существа в возрасте расцвета сил, а уже умирают. 346. Вот что означает несправедливость. 347. Закон сохранения жизни преждевременно не сводит на нет.

§ 31

348. 349. Если кто охотно использует военную силу, тот орудие злосчастья, а также вражды причина. 350. Кто живет по общинным правилам, тот не прибегает к наказаниям. 351. Благосклонный муж живет в покое, в таком случае ценит левое. 352. Прибегает к военной силе, в таком случае ценит правое. 353. Кто наносит удар оружием, тот инструмент злосчастья. 354. 355. Это не является атрибутом благосклонного мужа, не соглашающегося вынуждать и прибегать к нему. 356. 357. Выдержка и невозмутимость считаются наилучшими: сдерживать и не превозноситься, и только! 358. Кто превозносит его, тому истинно приходится по нраву убийство людей. 359. Если охотно убивает людей, то не может достичь так своих целей в поднебесной! 361. 362. При праздничных событиях высших ставили слева, при печальных событиях высших ставили справа. 363. 364. 365. Флангового военачальника располагали слева, верховного военачальника располагали справа, указывая тем самым на то, что совершают похоронный обряд. 366. Убито множество людей, поэтому соболезнают, скорбят, оплакивают их. 367. Одержана военная победа, поэтому похоронный обряд совершают.

§ 32

368. 369. Община обычно неприметна, простая, будь то даже малая, в державе нет никого, кто был бы способен сделать ее подданной! 370. Представители знати если бы могли оберегать ее, все существа сами бы по себе оказывали уважение. 371. С природой находятся во взаимном согласии и, благодаря этому, нисходит благодатная роса. 372. Народ уравнивается сам по себе, без того, чтобы ему приказывали. 373. В начале правления обзаводятся девизами. 374. 375. Известность, однако, приходит по завершении, если только будут знать предел. 376. Знает предел - может поэтому не стать в опасное положение. 377. 378. Иносказание: деревни находятся в мире все равно как горные потоки в реках и озерах.

§ 33

379. Кто управляет людьми, тот хитроумный. 380. Кто самим собой владеет, тот мудрый. 381. Кто берет верх над людьми, тот обладает силой. 382. Кто над самим собой одержал победу, тот могущественный. 383. Кто знает меру, тот живет в достатке. 384. Кто принудительно проводит жизнь, тот обладает честолюбивыми помыслами, 385. Кто не лишается своей благоприятной обстановки, тот долговечен. 386. Кто отдает жизнь, а не ведет к гибели, тот продлевает жизнь.

§ 34

387. Множество деревень повсеместно! 388. Они распространены во все стороны. 389. 390. 391. Все существа зависят от них, а потому производят и не уклоняются от дел, в делах содействуют без девизов, одевают и кормят все существа, и не становятся властелином. 392. Обычно неприхотливые, можно именовать небогатыми. 393. 394. Всем существам пристанище, но не становятся властелином, можно дать имя: основа. 395. 396. По той причине, что они ни в коем случае не считают себя главными, поэтому могут стать основой.

§ 32

368. 369. Община обычно неприметна, простая, будь то даже малая, в державе нет никого, кто был бы способен сделать ее подданной! 370. Представители знати если бы могли оберегать ее, все существа сами бы по себе оказывали уважение. 371. С

природой находятся во взаимном согласии и, благодаря этому, нисходит благодатная роса. 372. Народ уравнивается сам по себе, без того, чтобы ему приказывали. 373. В начале правления обзаводятся девизами. 374. 375. Известность, однако, приходит по завершении, если только будут знать предел. 376. Знает предел - может поэтому не стать в опасное положение. 377. 378. Иносказание: деревни находятся в мире все равно как горные потоки в реках и озерах.

§ 33

379. Кто управляет людьми, тот хитроумный. 380. Кто самим собой владеет, тот мудрый. 381. Кто берет верх над людьми, тот обладает силой. 382. Кто над самим собой одержал победу, тот могущественный. 383. Кто знает меру, тот живет в достатке. 384. Кто принудительно проводит жизнь, тот обладает честолюбивыми помыслами. 385. Кто не лишается своей благоприятной обстановки, тот долговечен. 386. Кто отдает жизнь, а не ведет к гибели, тот продлевает жизнь.

§ 34

387. Множество деревень повсеместно! 388. Они распространены во все стороны. 389. 390. 391. Все существа зависят от них, а потому производят и не уклоняются от дел, в делах содействуют без девизов, одевают и кормят все существа, и не становятся властелином. 392. Обычно неприхотливые, можно именовать небогатыми. 393. 394. Всем существам пристанище, но не становятся властелином, можно дать имя: основа. 395. 396. По той причине, что они ни в коем случае не считают себя главными, поэтому могут стать основой.

§ 35

397. Крепко стоит за основные принципы в поднебесной повсюду и не губит. 398. 399. Прочно вводит в обиход равенство, весьма охотно наделяет пищей. 400. Путешествующий ли, гость ли, нашедший пристанище в общине, или же беглый - не делали различия! 401. При таких обстоятельствах никого не выявят. 402. Высматривают - не в состоянии обнаружить. 403. Подслушивают - не в состоянии услышать. 404. Прибегают к этому - не в состоянии довести до конца.

§ 36

405. Намереваются свести вместе - неизбежно на самом деле улавливаемые разбегаются. 406. Намереваются ослабить - неизбежно на самом деле принуждают. 407. Намереваются упразднить - неизбежно на самом деле усиливают поборы. 408. Намереваются отменить - неизбежно на самом деле содействуют принуждению. 409. Это называется недальновидностью. 410. Податливость и смягчение превозмогают строптивость и упрямство. 411. Рыбу не следует загонять в омут, 412. Военные власти не подходят для того, чтобы поучать людей.

§ 37

413. В общине обычно никого не заставляют, но нет никого, кто бы не трудился. 414. 415. Представители знати если бы могли оберегать ее, все существа естественно разовьются. 416. Обретают навыки и любят свое дело. 417. Нам нужно оберегать их, привечая невыделяющуюся простоту. 418. 419. 420. Неприметные и неприхотливые, если только не будут иметь вождельний, не домогаются и поэтому спокойны. 421. Поднебесная сама по себе утихомирится.

§ 38

422. Прежде помощь не считалась добродетелью, вот почему обладала внутренним достоинством. 423. В дальнейшем благодеяние не упускало из вида благодарность, вот почему не обладало внутренним достоинством. 424. Прежде благодеяния никогда не оказывали, и не имели повода оказывать. 425. В дальнейшем благодеяние признавали и имели причины оказывать. 426. Прежде милосердие признавали, но не имели повода

оказывать. 427. Прежде дружеские отношения признавали и имели повод поддерживать. 428. Прежде приличия признавали, но без того, чтобы к ним немедленно приспособляться. 429. В таких случаях освобождали руку и взмахивали ею. 430. 431. 432. 433. 434. Поэтому: отбились от общинных правил и последовало благодеяние, утратили взаимопомощь и последовала благотворительность, утратили благожелательность и последовало чувство долга, утратили дружественность и последовал ритуал. 435. Ведь поклонение - честности и искренности декорации и смуты зачинание. 436. По переду суждение - хитрости прикрасы и обмана начало. 437. 438. 439. 440. Вот почему принципиальный почтенный муж селится в месте щедром, не проживает на земле неплодородной, селится там, где твердая почва, не проживает в столице. 441. Поэтому покидает то, избирает это.

§ 39

442. В стародавние времена эти были едины. 443. Небо было цельным, поэтому чистым. 444. Общественное положение было равным, поэтому были умиротворены. 445. Обличием были общи, поэтому правдивы. 446. Кормление было одинаковым, поэтому достаточным. 447. Все общество было в единстве, поэтому благоденствовало. 448. Представители знати были в единстве с народом, поэтому считались всеми людьми добродетельными. 449. Отказались от неизбежного начала, не имеют поэтому ясности. 450. Опасаются, что разделят по общественному положению, поэтому не будут иметь умиротворенности. 451. Опасаются выяснения личностей, поэтому не будут иметь правдивости. 452. Опасаются, что перестанут получать довольство, поэтому не будут иметь достатка. 453. Опасаются, что иссякнут людские ресурсы, не будут иметь поэтому благоденствия. 454. Опасаются, что обесценят роль главы семьи и матки, не будут иметь поэтому достойных и высоких. 455. 456. 457. Опасаются, что оттолкнут от себя старших и достойных, примут худородных за первостепенных и высокочтимых, примут низких за основание. 458. Вот почему представители знати сами себя называют: вдовы, одинокие, осиротелые. 459. Это не потому ли, что принимают худородных за корневую основу? Вовсе нет! 460. Напротив, отказывающийся принимать в расчет массы, лишается носителя. 461. 462. Не нужно стремиться гравировать на гальке, как на яшме, нефритом и жемчугом мостить как булыжником.

§ 40

463. 464. Сильные работники общине дают жизнь, слабые – общины резерв. 465. 466. Поднебесная все существа обеспечить в состоянии, состоянием всех обеспечить не в состоянии.

§ 41

467. Высокопоставленный чиновник, получив направление в деревню, горюет и бежит ее. 468. Служащий среднего ранга, получив направление в деревню, либо направляется (туда), либо сбегает. 469. Низший служащий, получив направление в деревню, очень рад этому. 470. Если не радуется - нет оснований, чтобы считать ее обителью жизни. 471. 472. В старину неизбежные положения имелись: уважающий деревню похож на невежественного; (идти на службу в деревню как бы получить отставку) 473. 474. Наказать деревней - все равно что обвинить. / Радоваться деревне - все равно, что ошибаться./ Разрушать общины - все равно, что ошибаться./ Обижаться на общинные правила - все равно что противоречить им./ 475. Высшая добродетель подобна плодородной долине. 476. Преувеличивать доброту - как бы бесчестить. 477. Улучшать правила нравственности - все равно, что не быть ими довольным. 478. Вводить правила нравственности - все равно, что разворовывать. 479. Противоречить естеству личности - все равно, что замутить (ее). 480. Основное правило не имеет оборотной стороны. 481. Большой сосуд не сразу принимает готовую форму. 482. Громкие речи еле-еле

звучат. 483. Великий принцип не имеет плоти. 484. Сокровенная суть закона жизни не выделяется. 485. Ведь только обитель жизни дружески прощает и, вместе с тем помогает

§ 42

486. Совместное существование рождает общность, общность рождает взаимопомощь, взаимопомощь обеспечивает выполнение земледельческих работ трех видов, земледельческие работы обеспечивают все существа. 487. 488. Все существа вынашивает женское начало, а выхаживает мужское начало. Взаимно растворяют жизненные силы так, что возникает гармония. 489. 490. 491. То, что люда считают несчастьем, а именно: вдовство, одиночество, сиротство, матушка и бабушка принимают за обозначение своего положения. 492. 493. 494. Поэтому существа либо ограничивают, и тогда прибывает (гнев), либо им прибавляют, и тогда держаться скромно. 495. 496. Тому, в чем люди наставляли, высшую власть также вразумят. 497. Кто бесчеловечен, тот умрет не своей смертью. 498. Нам нужно считать это заветом отцов.

§ 43

499.500. Поднебесная самая уступчивая; для мчащихся во весь опор поднебесная самая непреклонная. 501. Никогда не помыкает домашними - не имеет раздоров. 502. Я именно так понимаю преимущество непринуждения. 503. 504.505. Без указываний наставлять, никого не заставляя способствовать - в Поднебесной редко поднимаются до этого.

§ 44

506. Известность или людей, что любить? 507. Людьми или вещами, чем дорожить? 508. О выгоде или о погибших, о чем болеть душой? 509. Сверх меры благотворительный совершенно не щадит людей. 510. При чрезмерной концентрации неизбежно усиливается бегство. / Излишне много копит - неизбежно растет число погибших. / Как бы ни прятался- непременно напрочь будет уничтожен./ 511. Знающий меру не окажется в постыдном положении. 512. 513. Умеющий ограничить себя не выбьется из сил, поэтому долго может быть в полной силе.

§ 45

514. 515. Совершенно созревший кажется ущербным, если используется на работах - неутомим. 516. 517. Полностью набравшийся сил кажется скромным, но если используется на работах - не обессилит. 518. Совершенно прямодушный кажется упрямым. 519. Чрезмерное изящество выглядит слабым. 520, Чрезмерно спорящий как бы давится словами. 521. 522. Движением побеждают холод, покоем одолевают жару. 523. Мирлюбие и миротворство считаются во всех странах правым делом.

§ 46

524. 525. В поднебесной живут по общинным правилам, тогда уж скаковые лошади принимают за непригодное. 526. 527. В поднебесной не считаются с законом сохранения жизни - боевые кони кормятся на угодьях. 528. 529. Нет большего бедствия, чем ненасытность, недуга нет большего, чем страсть к завоеваниям. 530. Поэтому знающий меру достатка обычным удовлетворяется!

§ 47

531. Не выходя за дверь, узнают о поднебесной. 532. Не выглядывая в окно, обнаруживают действие естественных законов. 533. Чем выезжают все дальше, тем признания все меньше. 534. 535. 536. 537. Бот почему совершенный человек не разъезжает повсюду, но признан, не служит, но известен, не правит, но обретает добрую славу.

§ 48

538. 539. 540. 541. Если набираются учености, то переполняются гордыней, если идут в русле, то становятся скромными. Становятся скромными и еще более покладистыми, вплоть до того, что никого не нужно заставлять. 542. Никого не заставляют, но нет никого, кто бы не трудился. 543. Ведут поднебесную обычно никого не понуждая. 544. 545. В том случае, если кто-либо понуждает, не годится для того, чтобы вести поднебесную.

§ 49

546. 547. Совершенный человек не имеет обычных устремлений, поэтому ста родов устремления делает сердцевиной. 548. 549. \Удачный (год) - мы приводим в порядок, неблагоприятный (год) - мы тогда бережно расходуем. 550. 551. 552. Помогаем дружески. Верному мы доверяем. Нет верного свидетельства - мы также доверяем. 553. Милосердие - человечно. 554. 555. Совершенный человек, обитая в поднебесной, становится насадкой всем людям. 556. 557. Содержа в себе их устремления, совершенный человек ко всем относится как к своим детям.

§ 50

558. 559. 560. 561. 562. С самых ранних лет и до последнего вздоха истощают на трудовых повинностях из десяти троих, изводят в военных походах из десяти троих, работников используют невызревших, перемещают на гибельные места также из десяти троих. 563. Это почему так? 564. По той причине, что чрезмерно тяжкий гнет. 565. 566. 567. Кто принимает это в качестве наставления, тот бережно сохраняет жизнь людей: на суше не столкнутся с водяным буйволом и тигром; помещенные внутри гарнизона, не пострадают от вооруженных воинов. 566. 569. 570. Водяному буйволу не в кого устремить рог, тигру некого зацепить когтями, воину некуда вместить клинок. 571. Почему это так? 572.

По той причине, что не имеется смертельно опасных мест.

§ 51

573. 574. 575. 576. Закон сохранения жизни порождает, нравственность воспитывает, среда оформляет, окружающая обстановка содействует. 577. 578. Вот почему все существа без исключения держаться общины и щедро делятся помощью. 579. Закон сохранения жизни там почитают, правила нравственности там высоко ценят. 580. Это без того, чтобы им наказали, а по обычаю, естественно. 581. 582. Поэтому совместное существование обеспечивает, взаимопомощь заботится, вводит в силу, воспитывает, распределяет, приучает к труду, прививает навыки, укрывает. 583. 584. 585. Обеспечивать, а не забирать, создавать, а не искать опору, являясь старшим не распоряжаться - это и означает первоначала нравственности. 586. Это и означает первоначала нравственности.

§ 52

587. Поднебесная имеет источник, который считается в поднебесной кормилицей. 588. 589. Раз уж обрели кормилицу, то осознают свое сыновство. 590. 591. Раз уж осознали свое сыновство, стойко защищают свою мать. 592. Исчезновение всего живого не угрожает./ Отнятием неокрепших детей не путают./ 593. 594. 595. Пресечь переброску людей, завалить проходы - никогда люди не надрываются. 596. 597. 598. Проводить укрупнение, подбрасывать конфликты - никогда людей не удержат. 599. Считаться с незнатными зовется дальновидностью. 600. Защищающий слабых зовется стойким. 601. 602. 603. 604. Применять благоволение, сохранять в силе общепринятое до конца, никогда не бросать людей в беде, это считается усвоением обычаев.

§ 53

605. 606. В случае, если высшие власти особняком управляют, то уводят от главного пути. 607. Только лишь петляющий это и уважает. 608. Главный путь совершенно ровный, и народ пред- почитает кратчайший путь. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. Двор

чрезмерно вылощен, поля совершенно заросли сорняками, житницы совершенно опустошены, надевают узорные шелка, носят на поясе отточенные мечи, до пресыщения пьют и едят, деньги и вещи забирают излишние. 616. 617. Это и означает расхищение и расточительство, отрицание истинного пути!!

§ 54

618. Что хорошо установлено, то не сдвинуть с места. 619. 620. Кто с любовью выхаживал, тот не останется в небрежении, сыновья и внуки поэтому приносить жертвы предкам не перестанут. 621. 622. Устраивает это в себе, такая нравственность именно и есть природная. 623. 624. Устраивает это в своем семействе, такая нравственность именно и есть унаследованная. 625. 626. Устраивает это в селе, такая нравственность именно и есть укоренившаяся. 627. 628. Устраивает это в стране, такая нравственность именно и есть полная. 629. 630. Устраивает это в поднебесной, такая нравственность именно и есть повсеместная. 631. 632. 633. 634. 635. 636. Поэтому распространяя на себя, подают пример другим; распространяя на свое семейство, подают пример родне; распространяя на село, подают пример всей стране распространяя на все.-: страны, подают пример поднебесной. 637. Я каким образом узнаю, что поднебесная такова? 638. Благодаря именно ему.

§ 55

639. Для всех характерна теплота, если говорить о новорожденных. 640. 641. 642. Осы, скорпионы, ядовитые змеи еще не жалят, дикие звери еще не хватают, хищные птицы еще не охотятся. 643. Телосложение мягкое, мышца нежная, но стискивают накрепко. 644. 645. Еще не знают самок и самцов совокупления, хотя целиком выступают в качестве семени высшей точки! 646. 647. Целыми днями голосит, но не сорвет голос - гармонии высшая точка! 648. Устраивать согласие зовется обычаем. 649. Понимать обычаи зовется мудростью. 650. Способствовать жизни зовется благородным делом. 651. Чувствам позволить разбушеваться зовется своеволием. 652. Существо в возрасте расцвета сил, а уже умирает. 653. Говорят: несправедливость. 654. Закон сохранения жизни преждевременно не сводит на нет.

§ 56

655. Близкий не выступает с увещаниями. 656. Кто указывает, тот не друг. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. Пресечь разделы, закрыть ворота, смирить воинственных, умерить почести, устранить беспорядки, делить земные заботы, вот что значит изначальная сплоченность. 664. 665. 666. Поэтому невозможно добраться и вслед за тем перевоспитать, невозможно добраться и ни во что не ставить. 667. Невозможно добраться и обратить в свою пользу. 668. Невозможно добраться и вслед за тем погубить. 669. Невозможно добраться и быть там в почете. 670. Невозможно добраться и вслед за тем обесценить. 671. Поэтому считалась в поднебесной основной сутью.

§ 57

672. Только безупречный выправит государство. 673. Только злосчастный применяет военную силу. 674. Только никого не вынуждая успешно ведут поднебесную. 675. Я каким образом узнаю, что это так? 676. Благодаря именно этому. 677. В поднебесной множатся запреты, а народ все больше беднеет. 678. Имеются в избытке военные власти - в отечестве все больше и больше гибнет людей. 679. Множатся числом искусные и изобретательные - все больше и больше возникает злосчастных вещей. 680. Декретов и приказов все больше объявляют - беззаконий и преступлений имеется во множестве, 681. 682. 683. Поэтому совершенный человек говорит: высшие власти никого не заставляют и народ естественно развивается, высшие власти предпочитают спокойствие и тогда народ сам по себе выправляется. 684. 685. Высшие власти никого

не понуждают и народ сам создает достаток, высшие власти ничего не домогаются, и народ сам становится неприхотливым.

§ 58.

686.687. Чем повинности тягостнее, тем больше простые люда проливают слез. 688. 689. Чем налогообложение дотошнее, тем больше в народе недоимок. 690. О, бедствующие! Благополучные те, кого притесняют. 691. О благополучные! Бедствующие те, кого укротят. 692. Зачем утеснители их доводят до предела? 693. Так никогда не приведут в порядок. 694. Подвергают наказанию - снова и снова творят зло. 695. Наводят порядки - снова и снова творят пагубное. 696. 697. Введение в заблуждение людей разве возможно день за днем неизменно продлевать? 698. 699. 700. 701. 702. Именно поэтому совершенный человек связывает вместе, а не разлучает, вникает, а не укоряет, выводит на правильный путь, но не злоупотребляет, источает свет, но не ослепляет.

§ 59.

703. Если сравнивать людей, занятых ежедневно работой, то нет лучше земледельца. 704. Как раз убирать урожай, действительно, и означает спозаранку начинать трудиться. 705. С раннего утра впрягаться в работу значит обильно множить добрые дела. 706. Обилие припасов растет, в таком случае нет ничего, с чем бы не справились. 707. Нет ничего, с чем бы не справились, в таком случае нет никого, кто бы овладел окраинами. 708. Нет никого, кто бы овладел окраинами, может поэтому существовать государство. 709. Имеется государства кормилица, может поэтому долго быть в полной силе. 710. 711. Это и означает глубокие корни, твердую опору, постоянно порождающий, непрерывно присматривающий закон сохранения жизни.

§ 60

712. Устанавливать порядок в большом государстве все равно что варить мелкую рыбешку. 713. 714. Если через общины наблюдать за порядком в поднебесной, то злые духи не проявляются. 715. Никак незаконные действия не проявляются и в таком случае добрые духи не страдают от людей. 717. Никогда духи добра не страдают от людей. 718. Совершенный человек так же не ущемляет интересы людей. 719. 720. Оба они не наносят ущерб друг другу, поэтому помощь взаимно возвращают обратно!

§ 61

721. 722. 723. Большое государство - это низовье течения, поднебесной стык, самка поднебесной. 724. 725. Самка обычно спокойствием сдерживает самца, благодаря мягкости делает уступки. 726. 728. Поэтому большое государство, благодаря тому, что уступает малому государству, выбирает для себя малое государство. 729. 730. Малое государство, благодаря тому, что уступает большому государству, берет за себя большое государство. 731. 732. 733. Поэтому одно уступает и таким образом принимает к себе, другое уступает и поэтому занимает свое место. 734. Большое государство всего лишь стремится объединить запасы и людей. 735. Малое государство всего лишь стремится принять участие в деяниях людей. 736. Так из них каждый обретает то, к чему стремится. 738. Великому подходит быть уступчивым.

§ 62

739. 740. 741. Община - всех существ сокровенное место, счастливых людей сокровище, несчастных людей - убежище. 742. Расхваливающие слова годятся лишь для того, чтобы торговать. 743. Возвеличивание годится для того, чтобы ставить себя над людьми. 744. 745. Людей неблагополучных зачем же оставлять без внимания, когда приходит несчастье? 746. 747. 748. 749. 750. Восходит на императорский престол, ставит трех министров, хотя и имеет крупнейшие драгоценные камни и предшествует четверкой коней, уступает водворившимся в этой общине. 751. В силу какой причины в древности ценили общинные правила? 752. 753. Во всякое время могли получить

помощь, а совершившие проступки - быть освобождены от наказания! 754. Поэтому они в поднебесной считались самыми главными. 755. 756.757.58. 759. 760.761.Трудились никого не заставляя, решали дела никого не понуждая, к изящному не имели склонности, с большими и малыми, с достаточными и должниками, с выносящими приговоры и жалующимся, руководствовались правилами нравственности.

§ 63

762.Учитывает трудности - с ними легко справится. 763.Делает важный вид - будет самым неважным. 764.Управление страной считает трудным делом -оно непременно окажется в числе самых легких. 765.В поднебесной преувеличивает свои деяния - непременно оказывается в числе неважных. 766.767.68. Вот почему совершенный человек ни в коем случае не важничает, поэтому может стать важным мужем. 769. Легкомысленно обещающий неизбежно потеряет доверие, 770. Чем больше небрежности, тем, несомненно, больше затруднений. 771. 772.73.Вот почему совершенный человек в любом случае относится с опаской, поэтому никогда не имеет враждебных действий.

§ 64

774.Пока мир - должным образом соблюдает его. 775. Пока еще не проявилось- легко договориться. 776. Когда нестойкий - быстро истает. 777. Пока малочисленны - легко рассеять. 778. Воздействуют до того, как случилось. 779. Устанавливают порядок до того, как произойдут беспорядки. 780. В обхват дерево вырастает из крохотного ростка. 782. 783. В девять уступов террасы возводятся насыпанием почвы. 784. Тысячеверстный поход начинается с шага. 785. Кто заставляет, тот терпит поражение.786. Кто задерживает, тот утрачивает. 787. 788. 789. Вот почему совершенный человек никого не заставляет, поэтому никогда не терпит поражение, никого не задерживает, поэтому народ не оставляет промыслы. 790. 791. Часто чуть ли не завершают, но терпят поражение. 792. 793. Старательный в конце как в начале - в таком случае не имеет неудач в делах. 794. 796. 797. 798. 799. 800. Вот почему совершенный человек желаемого не домогается, не ценит труднодобываемые вещи, учит без школ, покрывает того, кого винят заурядные люди, поэтому его поддерживают все существа естественно, и тогда нет необходимости заставлять.

§ 65

801. 802. 803. Те, кто бережно относились к деревне, не признавали использование зорких в народе с тем, чтобы обманывать его. 804. 805. Местное население относится к властям с опаской, если используется много хитроумных. 806. 807. 808. 809. 810. Поэтому использующий хитроумных для установления порядка в государстве вредит стране, не использующий хитроумных для установления порядка в государстве - благоприятствует стране. 811. 812. Подавляет эту пару, тогда согласуется с образцом. 813.По обычаям управляет -отвечает твердым правилам. 814.Это и означает первоначала нравственности. 815.Первоначала нравственности глубинные! 816.Значительные! 817. К содружеству существ вновь приводят! 818. В таком и только таком случае приходят к полному послушанию. 819. В силу какой причины реки и озера способны быть матерью -владычицей долин? 820. 821. По той причине, что им присуще быть внизу, поэтому способны быть ста долин владыкой. 822. 823. 824. Вот почему желающий возвысить народ должен высказываться скромно, себя позади. 825. 826. 827. Вот почему совершенный человек находится наверху, но народ не отягощает, находится впереди, но в народе не вызывает зависти. 828. 829. Вот почему в поднебесной охотно выдвигается и не вызывает отвращения. 830. 831. По той причине, что он не стремится показать свое превосходство, в поднебесной нет никого, кто был бы способен с ним соперничать.

§ 67

832. 833. В поднебесной все расценивают уловки высших властей как полностью идущие по стопам недобродетели. 834. Вот именно потому что важничают, поэтому уподобляются недостойным. 835. Какой же имеет сходство с прежним? 836. Который не важничает! 837. 838. Высшие власти имеют три сокровища, придерживают и владеют ими. 839. Первое зовется - любовь к малым. 840. Второе зовется бережность. 841. Третье зовется - не позволять себе становится господином поднебесной. 842. Любит малых, поэтому способен быть отважным. 843. Бережный, поэтому способен быть великодушным. 844. 845. Не позволяет себе становиться господином поднебесной, поэтому способен стать полезным руководителем сейчас же. 846. Каким образом: любит малых и вместе с тем отважен? 847. Каким образом: стойкий и вместе с тем снисходительный? 848. Каким образом: отодвигается на второе место и вместе с тем прокладывает дорогу? 849. Оставаясь верным до конца! 850. 851. 852. Ведь любит как мать, поэтому если бьется, то до конца, поэтому если защищает, то упорно. 853. Небо выручит его, материнской любовью прикроет его.

§ 68.

854. Кто относится к умелым воинам, тот не заносчив. 855. Кто умело бьется, тот не ярится. 856. Кто умело дает отпор противнику, тому не нужно осиливать его. 857. Кто бережно использует людей на работах, тот выступает за уступчивость. 858. Это означает нравственность, отвергающую соперничество, 859. Это означает применение человеческого умения. 860. 861. Вот что значит соответствие небу, идеал древних.

§ 70

876. 877. 878. 879. Мои слова вполне воспринимаемы, вполне осуществимы, но в поднебесной нет такого, кто был бы способен признать, нет такого, кто был бы способен воплотить. 880. 881. Словами завладели "уважаемые лица", делами завладели правители. 882. 883. Вот именно потому, что несведущи, по этой причине высшие власти не познают. 884. 885. Те, кто близки к высшим властям, слабеют, те, кто берут пример с высших властей, опасаются за свое положение. 886. 887. Вот почему совершенный человек окружен сермяжниками, располагая к себе лучших.

§ 71

888. Мудрый не утесняет почтенных. 889. Недружественного теснят неудачи. 890. 891. Вот именно потому, что предается болезненным пристрастиям, по этой причине не болеет душой (за людей). 892. У совершенного человека нет болезненной тяги. 893. 894. Поскольку они изнурены, по этой причине не причиняет страданий (людям).

§ 72

895. 896. Народ не запугивают мощью, в таком случае великая мощь приходит. 897. Никогда не обходится грубо с теми, с кем проживает. 898. 899. 900. Никогда не пресыщается тем, что есть средства к жизни. Вот именно потому, что не наедается до отвала, именно поэтому не мучается ночными кошмарами./ Никогда не гнушается теми, кто родил. Именно потому, что не забывает, поэтому не будет забыт./ Никогда не гнушается теми, кто обеспечивает. Вот именно потому, что не пресыщается, поэтому не причиняет вреда./ 901. 902. 903. Вот почему совершенный человек, помня о себе, не выставляет себя; дорожа собой, не считает самым ценным самого себя. 904. Поэтому покидает то, избирает это.

§ 73

905. Отважен до дерзости - в таком случае причиняет смерть. 906. Отважен без дерзости - в таком случае спасает от смерти. 907, 908. Из этих двух один благоприятствует, другой губит. 909. Это тот, кого сурово наказывает небо. 910. Зачем же утеснители с собой несут погибель? 911. Вот почему совершенный человек в любом случае отвергает это. 912. 913. 914. 915. Идя в русле естественных законов, не

стремится показать свое превосходство, но умело приводит в равновесие, не указывает, а дружески отзывается, ничем не привлекает, но и сам надвигаться перестает, устанавливает согласие и легко договаривается. 917. Небесная сеть всеобъемлюща, все расчищает и ничего не упускает. 918. Народ нельзя запугивать смертными казнями. 919. Каким образом унять устрашающего смертными казнями? 920. 921. 922. Если повелевает народ постоянно запугивать смертными казнями и творить зло, нам необходимо схватить

и убить его. 923. Кто дерзнет? 924. Обычно, кто имеет чин ведающего казнями, тот казнит. 925. 926. Если казнит тот, кто заменил ведающего казнями, это значит заменить главного мастера рубки. 927. 928. Если кто заменит главного мастера рубки, тот редко когда не поранит себе руку!

§ 75

929. 930. Местное население оттого голодает, что на него набрасывают много кормовых налогов. 931. Вот отчего голодает. 932. 933. 934. Местное население оттого ненавидит власти, что его богатые и правители заставляют. 935. 936. 937. Простые люди оттого легко гибнут, что правители домогаются изобильных средств к жизни, вот почему легко гибнет. 938. 939. Ведь только те, кто не в состоянии создавать средства к жизни, стремятся изо всех сил к дорогостоящим условиям существования.

§ 76

940. 941. Людей доводят до истощения еще молодых и слабых, их посылают на смерть еще крепких и сильных. 942. 943. Живые существа и растения доводят до истощения еще молодыми и надлежащими, их вырубают и умерщвляют, когда измождены и иссушены. 944. 945. 946. Действительно, крепких и сильных изводят в военных походах, молодых и слабых истощают на трудовых повинностях. 947. 948. 949. Вот почему воины прилагают все силы, да нет благополучия, с деревянным упрямством только и знай, что воинов принуждают. 950. 951. Основная сила покидает место работы, молодость и слабость пускают в дело,

§ 77

952. 953. Идущий в русле естественных законов разве не напоминает натягивающего лук? 954. 955, 956 957. Верх опускает, низ поднимает, обладающих излишками - убавляет, несостоятельных - дополняет. 958. 959. Принцип естественных законов: ограничивать избыточное и восполнять недостаточное. 960. Людские уловки же не таковы! 961. 962. Обирают несостоятельных с тем, чтобы преподнести имеющим излишнее. 963. 964. Кто способен стать обладателем излишков, с тем, чтобы преподнести поднебесной? 965. только лишь проживающие в общине! 966. 967. 68. Вот почему совершенный человек трудится и не зависит, в делах содействует и не прибегает к наказаниям. 969. Он не стремится быть богатым.

§ 78

970. 971. В поднебесной нет ничего податливой и мягче воды, но наступает настойчиво и упорно! 972. 973, Нет ничего, что было бы способно ее сдержать, поэтому ею нельзя пренебречь. 974. 975. Ослабляют ее - одолевает упрямство, покоряют ее - превозмогает упорство. 976. 977. В поднебесной нет никого, кто бы не знал, нет никого, кто был бы способен воплотить. 978. 979. Вот почему совершенный человек говорит: удовлетворить потребности находящихся в государстве в поношении. 980. Это значит родящую землю и злаки ставить во главу угла. 981. Удовлетворить потребности злосчастных людей государства. 982. Такой становится в поднебесной совершенным правителем.

§ 79

983. Прямолинейно указывать - все равно, что обвинять. 984. От большого оскорбления неминуемо будет унаследовано возмущение. 985. Мирный - может поэтому делать

добрые дела. 986. 987. 988. Вот почему совершенный человек выполняет соглашения и не взыскивает с людей. 989. 990. Обладающий добродетелью ищет сближения, бедный добродетелью - облагает налогами. 991. 992. Природные явления ни к кому не имеют пристрастия, постоянно несут добро людям.

§ 80

993. Осмотрительное государство внимательно относится к народу. 994. 995. Если и имеют десятки и сотни регалий, да не пользуются ими! 996. 997. Пусть местное население будет оседлым, да не переселяют в дальние края! 998. Хотя бы и имели боевые корабли и колесницы, нигде не преследуют на них. 999. Хотя бы и имели вооруженных воинов, никуда не вводят их. 1000. 1001. Пусть люди сохраняют в силе собрание правил и пользуются ими. 1002. 1003. 1004. 1005. Довольствуются своей едой, одобряют свою одежду, прочно обосновываются в своих жилищах, принимают с удовольствием обыденную действительность. 1006. 1007. Соседние страны друг друга видят издали, петухов и псов друг у друга слышат. 1008. Простые люди доживают до естественной кончины, не отступая и надвигаясь друг на друга.

§ 81

1009. Искренние договоренности не приукрашивают. 1010. Приукрашенным речам нет доверия. ЮП. Дружественный не оспаривает границы. 1012. Кто спорит, тот не наведет порядка. 1013. Кто заводит дружбу, тот не раздвигает границы. 1014. Кто приобретает, тот не мудр. 1015. 1016. Совершенный человек не занимается стяжательством. Насколько употребляет на пользу людям, настолько сам получает. 1017. Коль скоро использует в интересах людей, себе тем самым добавляет. 1018. Принцип естественных законов - благоприятствовать, а не губить. 1019. Путь совершенного человека - действовать на пользу (всех) и не соперничать.

5. МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД ПЕРЕВОДОМ

1. За основу взят текст, приведенный в "Чжуцзы цзичэн" [2]. Изменена разбивка на фразы в 9 местах (16.158; 20.215, 3, 37; 24.263-264; 37.415; 63.768; 67.845; 73.916; 76.950), смещены начала параграфов в 4 местах (начало §§ 20, 23 смещено на одну фразу вниз, § 63 - на 5, § 79 - на одну вверх). Рассматривались разночтения и иная разбивка, данные в других источниках [3, 4]. Перевод сверялся с известными [1, 5-13].

2. Всего в тексте 5280 иероглифов, причем разных 814, из них глаголов 350, имен существительных 347.

Количества иероглифов (имен существительных) по темам

Тема		Число
ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО	Человек	54
	Человек и общество	45
	Груд	24
	Государство и управление	22
	Семейные отношения	19
	Всего:	164

природа	Животный мир	20
	Природные явления	18
	Природа	15
	Растительный мир	9
	Всего:	62
прочее	Разное	51
	Предметы и меры	43
	Общие термины (дух, суть, душа и т.д.)	27
	Всего:	121

3. Благодаря тому, что были составлены списки номеров фраз на каждый иероглиф, перевод многократно уточнялся по этим линиям. Выявлены все повторяющиеся сочетания иероглифов и фразы. Последние не всегда переведены одинаково, поскольку иногда относятся к разным предметам. Числа фраз с иероглифами: дао- 72, дэ- 38, жэнь -141, минь - 53, тянь - 146. Выявлены все повторяющиеся сочетания иероглифов и фразы. Всего фраз 1019, значащих 973, они распределены по темам следующим образом.

Количества фраз текста по темам

Тема	Число
1	2
Автор о себе	9
Дао	112
Законы сохранения	18
Наследственность	9
Община	65
Путь	11
Дэ	56
Взаимопомощь	12
Нравственность	44
Излишества	46
Предметы	56
Природа	168
Естественные законы	34
Животный мир	25
Земля	11
Небо	7
Природные явления	58
Растительный мир	18

Человек и общество	
Взаимоотношения людей в обществе	287
вообще	28
благотворительность	17
богатые и бедные	37
бережность и бережливость	18
верхи и низы	18
древние порядки	16
мирность	28
обычаи	19
принуждение	60
сотрудничество, сплоченность	38
Государство и управление	448
положение народа	63
беззаконие, беспорядки	17
возмущение и борьба народа	120
войны, вражда	50
государство и территория	76
знать и плутократия	47
народ	122
трудовые повинности и налоги	19
управление	99
Родственные и семейные отношения	100
Труд	44
Человек	441
болезни	13
здоровье	12
органы	17
совершенный человек	206
личные качества	38
отношение к людям и природе	52
участие в управлении	116
черты характера человека	193

4. Учитывалось движение ключа в иероглифах фразы и параграфа.

Фраза	Иероглифы	Ключ
9.78-79	вэй, суй, туй, дао	идти и останавливаться
10.84	мэнь, кай, хэ	ворота
12.100	му, ман	глаз
12.101	эр, лун	ухо
12.103	чи чэн	конь
15.142-151	шэнь, шэ, хуань хунь, чжо, цин	вода
52.594	би, мэнь	ворота
53.614-615	инь, ши, юй	еда
65.807-818	чжи, шэнь, юй, дэ	вода; сердце
76.940-941	жо, цяй	лук
77.953	чжан, гун	

5. Руководящим правилом считалась непротиворечивая передача основного смысла сочинения

Установка	Фраза	Перевод
Следование естественному §§ 30, 37, 41, 48, 73	у вэй §§ 2, 3,	никого не заставлять
Община - основа жизни	сы да: дао, тянь, ди, ван. жэнь фа ди... § 25	4 основы: законы сохранения естественные законы, окружающая природа, община (матка у пчел), люди следуют окружающей природе....
Не осмеливаться поучать людей §§ 43, 67	во цзяо § 42	высшую власть вразумят
	во у вэй § 57	высшие власти никого не заставляют (если, то...)
	во дао бу сяо § 67	высших властей уловки

6. За основу брались значения иероглифов, разъясняемые в самом тексте
Пример толковника:

45.519	Уважительный - считающийся с незнатными
52.600	Стойкий - защищающий слабых
55.648	Устраивать согласие зовется обычаем
55.649	Понимание обычаев зовется мудростью

55.650	Способствование жизни зовется благородным делом
16.163	Покровительство жизни зовется обычаем
16.164	Управляющий по обычаям зовется мудрым
33.379	Хитроумный тот, кто управляет людьми
33.380	Мудрый тот, кто владеет собой
33.381	Сильный тот, кто берет верх над людьми
33.382	Могущественный тот, кто одержал победу над собой

Именно эти авторские значения легли в основу словаря, который пополнялся путем разбора групп антонимов, синонимов, всех случаев употребления каждого иероглифа и т.п.

7. Все обороты переводились единообразно.

Оборот	Перевод	Число случаев
ши и шэн жэнь	вот почему совершенный человек	21
ши и	вот почему	17
ши вэй	это значит	22
фу вэй	вот именно потому, что	11
хо...хо...	либо..., либо...	9
вэй тянь ся	становится в стране	19
у ши	никого не понуждать	5
у со	нигде не	6
у вэй	никого не заставлять	12
со и	причина, в силу которой	4
чжи со	там, где	10
кэ и	может поэтому	8
и вэй	считать за	10
и...вэй...	принять...за...	6
и ци	поскольку они	8

8. В расшифровке некоторых фраз и целых периодов оказался полезным подход к ним как к пословицам. Около 240 фраз имеют соответствия в 530 русских и восточных пословицах / 22, 23/. Примеры:

Фразы	Текст	Китайские пословицы
7.58	Природа...способна постоянно поддерживать жизнь потому, что не из себя производит	Лошадь, что не кормят ночью, не станет гладкой; земля, что не удобряется навозом, не станет тучной.
11.93	Формуют глину с тем, чтобы сделать сосуд. Возмещения себе не имеют. Владелец сосудом пользуется	В доме плотника нет скамейки, у ворот прорицателя черти поют песни; плетущий циновки спит на холодном кане, продающий веер

		обмахивается рукой.
23.244	Ураган - не на весь день, шквал с дождем - не с утра до вечера	Дождь не может идти весь год.
64.782	В девять уступов террасы возводятся насыпанием почвы	Башня в девять этажей начинается от земли.
64.784	Тысячеверстный поход начинается с шага	Путь в тысячу ли начинается с первого шага.
59.703	Нет лучше земледельца	Из пяти стихий уважение - земле, из четырех классов - крестьянам. Из 360 занятий самое почетное - земледелие.
30.337	Оставшиеся после большой войны неизбежно живут в траурные годы.	После большой войны непременно будут голодные годы.
Фразы	Текст	Русские пословицы
2.14	Богатство порождается бедностью	Избытку убожество ближайший сосед
2.18.	Концовка подпеваает зачину	Куда запевало, туда и подголоски
57.680	Все больше объявляют декретов и приказов - множатся беззакония и преступления	Большие порядки доводят до больших беспорядков. Не донимает порядок, не доняли бы порядки.
58.695	Наводят порядки - снова и снова творят пагубное	Кривого кривым не исправишь. Непереная стрела в бок идет. Счет да мера - безгрешная вера. Долг платежом красен.
22.229 -234	Кривому нужно правило. Наклонному - отвес, недостаче - восполнение, усталому - отдых, долгу - платеж, счету - проверка	

9. Рассмотрены случаи употребления художественных и служебных приемов. Например, основанный на явлении полисемии антанакласис дает возможность автору совместить несколько высказываний в одной фразе, что отвечает установке на немногословность и указывает на неразрывность понятий, даже если они становятся антонимами. При наличии в тексте многообразных и сложных, явных и неявных связей попытки переиначить смысл отторгаются как инородное тело, что вообще характерно для цельных и самодостаточных сочинений.

Приведем пример того, как восстанавливаются свойства первоначал благодаря учету антитезы и параллелизма (§§1, 5)

Антонимы	
Скрытое	Явное

юань пинь - исконная самка, порождающее начало	юань пинь чжи мэнь - исконной самки лоно, посредствующий порождающего начала
у мин - не имеет имени, ничем не выделяется	ю мин - обладает именем, богата формами
ши - источник	му - кормилица
гу чан - первопричинное	чан - повседневное
у юй - не имеет побуждения к деятельности	ю юй ² – имеет побуждение к деятельности
гуань ци мяо - облик его скрыт	гуань ци цзяо - облик его обозрим
тун вэй чжи юань - вместе называют их первоначалами	
юань чжи ю юань	
творческое начало природы	и еще исток
чжун мяо чжи мэнь	
всеобщего созидателя	посредствующий

Фраза юань чжи ю юань особенно интересна тем, что, как написано выше в §1, эти двое разнятся именами (приметами), первое и второе юань будут поэтому антонимами. Другой пример антонимичной полисемии - фраза I: дао кэ, дао фэй, чан дао. Здесь кэ и фэй антонимы, и перевод должен быть такой: прямые пути одобрять, уловки отрицать, в обычае общины.

10. Разбор синонимов. Например, значение дао - община подтверждается его синонимами: му - кормилица, ван - матка, чжи - пристанище. В процессе работы над переводом все синонимические ряды были сведены в таблицы, изучение которых под углом зрения соответствия контексту каждого члена ряда дало возможность подобрать к ним непересекающиеся русские аналоги. Пример: фу¹⁴ - помогать; бу - дополнять, восполнять; вэй - действовать на пользу; чу - заботиться; чэн - содействовать; ши - присматривать, чжан - вводить в силу, юй - воспитывать, фу⁷ - вынашивать, ду - приучать к труду, бао - выхаживать, ян - кормить, прививать навыки; фу⁸ - покровительствовать; юй¹ - наделять; би - укрывать; и - способствовать; ли - благоприятствовать, приносить пользу.

11. В отдельных случаях предпринимались попытки установить значение иероглифа с помощью разбора по ключам и по древним начертаниям. Примеры: "дао" - община, "мин" - приметы, "во" - высшие власти /21/,

12. Были составлены списки фраз, относящихся к одной из тем текста, например к теме воды, после чего перевод вновь уточнялся сведением к единообразию передачи смысла символик воды.

13. Другие литературные приемы, которые, встречаются в тексте: совмещение нескольких высказываний в одной фразе за счет многозначности понятии, что отвечает установке на немногословие и указывает на неразрывность этих понятии, парадоксальность, антитеза, подмена значения слова на противоположное, смена тона, метафора, использование параллелей и иносказаний.

14. Подбор эквивалентных по смыслу русских фраз. Пример: Не сидит, сложив ноги - Не сидит сложа руки.

15. Уяснение главной мысли автора с целью непротиворечивой передачи смысла сочинения. Пример: у вэй переводится фразой: никого не заставлять. Это отвечает установке на следование естественному. Отвергается известное значение недеяние как противоречащее многократно высказываемом мысли, что все должны трудиться.

6. ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ

Литературные приемы, используемые автором трактата

I. Аллегория, иносказание

№ фразы	Текст	Значение	Перевод
1.1	дао	путь	прямые пути
1.3	тянь-ди	небо-земля	природа
6.53	гу шэнь	дух долины	проявление плодородия
7.56	тянь	небо	естественные законы
9.79	дао	путь	принцип
9.79	тянь чжи дао	путь неба	принцип естественных законов
16.169	ван тянь	матка (у пчел) небо	совершенный правитель непререкаемый авторитет
25.278	ван	матка (у пчел)	община
60.715	гуй	злой дух-дух зла	незаконные действия
60.716	шэнь	добрые духи	дух добра
62.746	тянь цзы	сын неба	император
47.532 79.991	тянь дао	небесный путь	действие естественных законов (погода), природные явления

2. Анадиплосис, удвоение, повтор конечного слова фразы в начале следующей фразы

16.166- 16.171	чжи чан жун, жун най гун, гун най ван, ван най тянь, тянь най дао, дао най цзю
25.273- 25.276	мин юэ да, да юэ ши, ши юэ юань, юань юэ фань
25.280- 25.283	жэнь фа ди, ди фа тянь, тянь фа дао, дао фа цзы жань
28.316- 28.317	вэй тянь ся гу, ...
42.486- 42.487	дао шэн и, и шэн эр, эр шэн сань, сань шэн вань у, вань у ...
56.655- 56.656	чжи чжэ бу янь, янь чжэ бу чжи
59.704- 59.705	вэй цзао фу, цзао фу вэй

59.706-59.709	у бу кэ, у бу кэ, мо чжи ци цзи, мо чжи ци цзи, ю го
65.814-65.815	юань дэ
81.1009-81.1014	синь янь бу мэй, мэй янь бу синь; шань чжэ бу тянь, тянь чжэ бу шань чжи; чжэ бу бо , бо чжэ бу чжи

3. Анафора, единоначатие, повтор первого слова в ряде фраз

1.1-1.2 29.333	дао ...;	12.100-103	у...;	20.202-215	во ду...;
54.621-629	сю чжи юй...;	30.338-344	го...;	45.514-520	да...;
57.672-674	и...;	56.665-670	бу кэ дэ эр ...;	58.686-687	ци...ци...;
64.774-777	ци...;	64.788-789	у...;	68.858-860	пй вэй...;
72.897-898	у ...;	80.998-999	суй ю ...;		

4. Антанакласис - повтор слова в ином значении, основанный на полисемии

№ фразы	Текст	Перевод
1.1	дао кэ дао фэй чан дао	прямые пути одобрять, уловки отрицать, в обычае общины
3.38 63,755 38.422-423	вэй у вэй шан дэ бу дэ ши и ю дэ ся дэ бу ши дэ ши и у дэ	действовать (трудиться), никого не заставляя Прежде помощь не считалась добродетелью, вот почему была безупречной. В дальнейшем благодеяние не упускало из вида благодарность, вот почему не обладало внутренним достоинством.
40.465	тянь ся вань у шэн юй ю ю шэн юй у (у антоним ю)	Поднебесная все существа обеспечить в состоянии, состоянием обеспечить не в состоянии
46.530	чжи цзу чжи цзу чан цзу	знающий меру достатка обычным удовлетворен
63.766 63.757	ши у ши вэй у вэй	решать дела, никого не понуждая к изящному не иметь склонности

69.868	син у син	послать вперед, не считаясь с соратниками
14.133	у чжуан чжи чжуан	не иметь наружного свидетельства
71.889-894	бу чжи чжи бин фу вэй бин бин	недружественного теснят неудачи он ведь предаётся болезненным пристрастиям,
	ши и бу бин шэн жэнь бу бин	поэтому и не болеет душой(за людей). У совершенного человека нет болезненной тяги;
	и ци бин бин ши и бу бин	учитывает, что они изнурены, вот почему не причиняет страданиям (людям).

5. Антитеза, противопоставление

2.13-19	богатство- бедность, пренебрежение - ненависть, верхи - низы, концовка - зачин, предшествующее - последующее;
11.98-99	имеющий (владелец) - не имеющий (работник);
12.105-106	внутреннее - внешнее, покидать - избирать;
13.108	милость - бесчестие;
26.284	уважительность - надменность, спокойствие - вспыльчивость;
27.301	умелый - неумелый;
28.307	утеснять - защищать;
29.327	осуществлять - приспособливаться;
30.345	расцвет сил - умирание;
31.361	праздничное - печальное;
363	фланговый - верховный;
351	правое - левое;
38.437- 440	сердечность - бесчувствие, действительное - показное;
39.461-462	не нужно стремиться гравировать на гальке, как на яшме, нефритом и жемчугом мостить как булыжником;
40.463	сильные - слабые;
43.499-500	податливость - непреклонность;
44.507-508	люди - вещи, выгода - презрение, жадный - умеренный;
45.521-522	охлаждение побеждают деятельностью, лихорадочность одолевают спокойствием;
48^538-539	поучать - объяснять, прибывать - убывать;
58.699-700	связывать - разлучать;
61.724	самка - самец;
62.758-760	большие - малые, достаточные - должники, приговоры - жалобы;
70.887	совершенный человек окружен сермяжниками, располагая к себе лучших
76. 940-941	молодые и слабые - крепкие и сильные;
77.954-968	ограничить - восполнить, избыточное - недостаточное, обирать - преподносить;
78.970-971	податливость, мягкость - настойчивость, упорство;
79.989-990	

6. Асиндетон, бессоюзие

59.710; 19.188-194; 29.333; 31.366; 53.609-615; 55.640; 62.739-741; 62.755-759; 69.867-871

7. Афоризм, изречение

9.76	Если плющить да острить, невозможно крепость сохранить;
9.78	Обогащающиеся и спесивые сами навлекут на себя возмездие;
19.184	Порвать с премудростью, сторониться хитроумных народу полезней во сто крат;
22.239 - 241	Не кичится - имеет заслуги, не превозносится - занимает место старшего, не имеет соперников
23.255	Где люди не довольны, там владение безлюдно!
24.256-261	Кто предпринимает попытки, того не назначали. Кто распространял свою власть, того не считали пригодным. Кто сам себя выставлял, того не уважали, кто собой кичился, тот не имел чести. Кто себя высоко ставил, тот не считался старшим.
30.338	Только добром сделанное приносит плоды.
30.347	Закон сохранения жизни преждевременно не сводит на нет.
33.379-380	Управляющий людьми - хитроумный, владеющий собой - мудрый.
41.480	Великий закон никого не обязывает, не наказывает. Великие слова тихо звучат.
46.528	46.528
64.778	Воздействуют до того, как случилось.
68;856	Кто умеет сдерживать соперника, тому не нужно осиливать его.
69.872	Нет большего бедствия, чем недооценка противника.
81.1014	Кто приобретает, тот не мудр.

8. Градация - цепь фраз с нарастанием или убыванием

1.9	юань, юань чжи ю юань. Первоначальное и еще более первоначальное
17.173-176	Дружить - хвалить - бояться - презирать.
25.280	Законы сохранения - естественные законы - окружающая природа - община (люди).
38.431-434	Общинные правила - взаимопомощь - благожелательность дружественность - приличия / благодеяние - чувство долга - ритуал/
39.443-448	Небо - земля - дух - долина - все существа - родители,
41.467-469	Высокопоставленный - среднего ранга - низший.
48.539-540	Сунь. Сунь чжи ю сунь. Убывает и еще более убывает.
54.631-637	Человек - семья - село - страна - мир.
69.867-871	Посылать вперед - отбирать - набрасываться - захватывать.

9. Идиома

№ фразы	Текст	Значение	Перевод
1.3	тянь ди	небо - земля	природа
1.4	вань у	тьма вещей	все существа

2. 11	тянь ся	поднебесная	страна (Китай)
3.32	сюй синь	опустошать сердца	очищать устремления
3.33	ши фу	наполнять животы	привести к внутренней полноте
3.34	жо чжи	ослаблять волю	ослаблять честолюбие
3.35	цзяй чу	усилить костью	укрепить характером
4.41	цо жуй	ломать оружие	ставить на место быстрых умом
4.43	хэ гуан	умерить блеск	жить в ладу с окружающей средой
4.44	тун чэнь	приравнять пыли	совместно пользоваться плодами зем
5.48	чу гоу	соломенная собака	загнанная лошадь
9.79	тянь чжи дао	путь неба	принцип естественных законов
10.84	мэнь кай хэ	открывать и закрывать ворота	отпускать выходящих из семьи и впускать входящих в нее (родной до
10.85	сы да	четыре продвижения	убедить во всех отношениях
12.100	у хэ	пять цветов	пестрота
12.101	у инь	пять звуков	разноголосица
12.102	коу шуан	рот портить	нарушение вкусовых ощущений
12.106	фу му	брюхо и глаз	внутреннее и внешнее
22о229-234		см. пословицы	
22.242	сюй янь	пустые слова	
24.256	ци чжэ бу ли	стоящий на носках не прочно держится	кто предпринимал попытки, того не назначали
24.257	куа чжэ бу син	широко шагающий не далеко уйдет	кто распространял свою власть, того не считали пригодным
24.262	хунь чэн	слиться в целое	слитность (общества)
26.288	вань чэн чжи чжу	владелец тьмы колесниц	владелец множества земель
27.291	шань син у чэ цзи	умело идущий не оставляет следов	бережно относящийся никого не преследует по пятам
34.388	кэ цзо го	распространяться вправо - влево	распространяться во все стороны
32.371	цзян гань	нисходит благодатная роса	падает манна небесная
42.486	и-эр-сань	один - два - три	совместное существование - общность - земледельческие работы
48.542	у вэй эр у бу вэй	не делать, но и не не делать	никого не заставляют, но нет никого, кто бы не трудился
74.926	да цзян чжо	великий мастер рубки	(палач)
76.949	му цяй	деревянное упрямяство	

10. Инвектива, резкое обличение

2.11	гнев	36.405-412	подавление нар	58.686-695	притеснения
17.179	само-управство	38.435	хитрости и обман	69.867	захватчик
20.198-215	о нелюдимае	44.509	крайне жадный	73.910	утеснители
24.262-263	дармоед	50.558-564	гнет	74.922	убить казняще
27.305	хитроумные	53.616	расхищение	75.929-939	ненавидеть власти
29.329-331 31.348-359	охотно убивающий	57.677-680	преступления	76.949	истощают людей

11. Ирония

18.183 "верные слуги"; 20.212 носящийся по ветру; 70.880 "уважаемый, влиятельный".

12. Метафора

10.81	овладеть гневом	19.188	приверженность предписаниям, выглядеть бесхитростным, придерживаться простоты, уменьшать пристрастия, умять желания, порвать с ученостью
10.83	дорожить людьми, управлять страной	21.217	следование закону сохранения жизни, послушность (следовать дао - путем)
10.87	ставить на ноги	22.236	придерживаться образцов
12.104	вещи приносят несчастье	26.284	владеть вспыльчивостью
13.108	милость беспокоит, унижает	27.293	прибегать к жребию, пускать в ход кнут
13.122	вверить страну, оставить на попечение поднебесную	32.371	с природой в согласии, нисходит благодатная роса (довольство)
15.142	скрыты тайнством времени	33.382-383	одержать победу над собой, знать меру
16.160-161	восстановить корень, обосноваться в родном пристанище (вернуться домой)	38.436	судить по внешности
16.162	покровительствовать жизни	49.547	устремление народа
19.185	вернуться к любви, сохранить в силе преданность	49.555	стать насадкой людям
52.603	бросать людей в беде		

13. Метонимия, переименование

2.14	бедность порождает (бедняки);
10.80	обеспечить занятиями каждую душу (вместо человека);
53.609	двор роскошествует

14. Прозопопая, персонификация, олицетворение

2.14	богатство порождается
6.55	содержит, но не надрывается (природа)
7.57-58	(она) выращивает, поддерживает жизнь
8.65	вода не соперничает, делает то, что хорошо умеет
9.79	(дао) дела доводит до конца
13.122	воля державы
34.391	(деревни) одевают и кормят все существа
34.395	не считают себя главными
34.399	наделяют пищей
41.485	(дао) дружески прощает и помогает
42.486	дао рождает общность... инь вынашивает, ян выхаживает

15. Парадокс

5.50.	Пустые, да неисчерпаемы
11.97-99	имеют - благодаря чему и извлекают прибыль, не имеют - и по этой причине расходуются
13.108	милость и бесчестие равно беспокоят;
18.180	обзаваются милосердием и чувством долга когда упраздняют основы общежития;
18Д82	обзаваются сыновней почтительностью и родительским милосердием когда среди родственников несогласие;
19.185	исключить милосердие, чуждаться чувства долга - народ сохранит в силе сыновнюю преданность и материнскую любовь
20.197	тот, кого ненавидят люди, не может не трепетать;
19.325-326	кто заставляет, тот терпит поражение. Кто схватывает, тот утрачивает
30.345	существа в возрасте расцвета сил, а уже умирают;
31.367	одержана военная победа, поэтому похоронный обряд совершают;
32.368-369	община обычно неприметна, проста, мала..., но нет способного сделать ее подданной!
33О383	кто знает меру, тот живет в достатке
33.386	кто отдает жизнь, а не ведет к гибели, тот продлевает жизнь
37.410	податливость и смягчение превозмогают строптивость и упрямство
37.413	у вэй эр у бу вэй: не делать, но и не не делать. Никого не заставляют, но нет никого кто бы не трудился
38.422	прежде добродетель не считалась добродетелью, вот почему была добродетельной
41.476-478	преувеличивать доброту - как бы бесчестить. Улучшать правила нравственности - все равно что не быть ими довольным,, Вводить игнорировать

44.510	в избытке накапливающий неизбежно много теряет;
45.519-520	совершенное мастерство кажется примитивным. Совершенный оратор кажется медлительным в речи
72.895-896	народ не запугивает мощью, в таком случае приходит могущество
77.961-962	обирать несостоятельных, с тем чтобы преподнести имеющим излишнее
79.970-975	в целом мире нет ничего податливее и мягче воды..., но ничто не способно ее сдерживать. Ослабляют ее - одолевает упрямство, покоряют ее преодолевает упорство
2.26	только если не накапливает - не сокращает
15.154	бу ин гу най би: не переполняется, поэтому способен заполнить -не расширяет границ, поэтому способен защитить (не строя новых крепостей)

16. Параллелизм - сходное расположение элементов речи в смежных частях текста

1.1 -2,6-7; 3.28-30; 5.47-48	природа - человек
9.76-78	оружие - спесивые
11.91-99; 21.216-227	кормящая мать - всеобщий отец
22.229-236	выправлять правилом - придерживаться образцов
30.336-337,340-344	войско - колючки, оставшимся - траур
31.366-367	убиты - оплакивают, победа - похороны
32.377	деревни в мире - потоки в реках
33-379-386, 45.514 -520	полностью созревший, набравшийся сил, прямодушный, мастеров оратор
51.573-576	дао порождает, дэ воспитывает, среда формирует, окружающая обстановка способствует
52.588-591	обрести мать - осознать сыновство, осознать сыновство - защищать мать
52.593-598;54.621-6 55. 640-642, 648-651; 56.665- 670	переиначить - расчлнить - воспользоваться - погубить – занять пост - привести в негодность
57.677-680	запреты - военные - искусные - декреты; беднеют - перенапрягают - злосчастья - преступления
57.682-685	заставлять - непокой - понуждать - домогаться; развитие - выправление - недостаток - неприхотливость

58.690-1	62.742-743	69.867-871	77.954-957	50.559-562 566-567 568-570
58.694-695	64.774-777	73.905-906	80.998-999	
58.699-702	65.807-810	73.913-915	81.1009-1010 101 1014	
59.706-709	67.846-848	75.929-937	36.405-412	
61.727-730	68.854-857	76.940-943	39.442-457	

732-733 f734-735	858-861			
---------------------	---------	--	--	--

17. Перифраз (а) - описательное выражение понятия через другие

15.142	затмеваются таинством времени (умерли);
15.153	гарант обители жизни (защитник);
16.159-161	восстановить свой корень обосноваться в родном пристанище (вернуться домой);
20.205	передавать в наследство (поучать);
28.319	носители мудрости (старшие);
31.348 359 353	охотно использующий военную силу (захватчик, насильник), охотно убивающий людей (деспот, тиран), наносящий удар оружием (агрессор);
32.371	нисходит благодатная роса (благоденствие);
33.384	принудительно проводить в жизнь (честолюбец);
36.411	загонять рыбу в омут (запугивать народ);
38.435	курить фимиам (лицемерить);
39.460	лишиться носителя (оторваться от масс);
41.479	доискиваться сущности подлинного (хитроумничать);
53.606	увести с главного пути, петлять (нарушать обычаи);
55.651	сердце тратит жизненные силы (перенапряжение);
78.979	находящиеся в государстве в поношении (земледельцы).

18. Сравнение

5.49	воздушное пространство напоминает кузнечные мехи;
8.64	добро подобно воде;
15.144-149	служилые подобны щиту, льду, дубу, дамбе;
15.150	путаники напоминают мать;
20.195-196	поддакивать или побуждать к лести, исправлять или осиливать;
20.203-215	нелюдим как опекаемый или еще не родившийся, подобен волнам;
60.712	упорядочивать - варить рыбешку.

19. Эпитет

1.3- 4.10	природный источник (первопричинное),исконная самка, всеобщий создатель кормилица всех существ (посредствующий),укоренившаяся в природе;
Дао	
4.40	обиталище, прибежище всех существ
15.153	обитель жизни
25.270	кормилица страны
25.271	основа, могучее, далекое, значительное
30.347	закон сохранения жизни,

62.739-741	община, поручитель
34.392	неприхотливое, небогатое
59.710-711	глубинный источник, твердая опора, постоянно порождающая, непрерывно присматривающая
4.41	быстрые умом (хитрецы)
15.153	гарант обители жизни (служилый)
20.198-215	нелюдим, бесплодный, не расцветший, бездеятельный. понурый, сникший, само дур, своевольный, непонятливый, беспросветно одурманенный, мрачный, неумелый, мечущийся, носящийся по ветру, грубиян
21.219-221	(семя, гены) мельчайшее, тончайшее, неразличимое, невидимое, укромное, сокрытое
21.227	(семя) всеобщий отец
31.348	охотно использующий военную силу (захватчик), орудие злосчастья, причина бедствий (злодей), радующийся убийству людей
39.454	хоу ван: глава семьи и matka, маркиз и князь (отец и мать); достойные и высокие, старшие и достойные, основатели рода, корневая основа
61.721	большое государство- низовье течения, стык империи, самка среди стран
66. 819	реки и озера - владычицы долин

20.Эпифора - одинаковые конечные слова во фразах

5.47-48вэй чу	10.80-85ху
13.122-123тянь ся	17.173-176	... чжи
		51.573-576,582	
25.278	...да	34.394-396	...да
50.551-562	...ши ю сань		

21. Симплока - повтор начального и конечного слова во фразах

36.405-408 цзин ... чжи

7. ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

1	Автор о себе	46, 158, 271, 498, 502, 637, 675, 874, 876.
2	Дао	
	<i>Законы сохранения</i>	278, 282, 283.
	Закон сохранения жизни	171, 217, 218, 334, 347, 526, 573, 579, 654, 83, 490, 650.
	Принцип	79, 958, 1018.
	3.Наследственность	218-226.
	4.Община	1, 39-46, 138, 153, 248, 264, 262, 400,413, 463, 464, 484, 485, 578, 665-671, 713, 739, 750, 965.
	Совместное существование	486.581.
	Общежитие	180.
	Общинные правила	39,431,524,602.
	Деревня	387,467-469,472-474,625.
	Сплоченность	124-141.
	5.Путь	606,608,833,1019.
	Прямой путь	1.
	Идти в русле	539,912,952.
	Истинный путь	170,617,701.
6	Дэ	
	7.Взаимопомощь	157,250,253,269,422,486,550,553,578,582, 720,752.
	8. Нравственность	86-90,478,579,583-586, 313, 309,475,477, 618,619-636,761,813-818,858,989-990.
9	Излишества	333,609-617,938-939,956
	10. Болезненные пристрастия	890,892
	11.Вычурность	187,612
	12. Гадание	293
	13. Драгоценности	748
	14.Изящество	519,757
	15. Жребий	293
	16.Злосчастные вещи	679
	17.Музыка	18
	18.Обряды	361-367
	19.Охота	103,500,525
	20. Пестрота	100
	21.Приправы	102
	22.Разноголосица	101
	23.Ритуал, приличия, чествования	182,428-429,434-435
	24.Роскошь	609
	25.Скачки	103,500,525

26	Начало и конец		18,19,337,373,374,792
27	Предметы	28.Дамба, плотина	149 316,475,497
		29.Веревки	295
		30.Двери и окна, зал, комната, ворота	95,531,532 77 95 658
		31.Деньги, имущество, долговые книги	615 293
		32.Драгоценные камни галька, яшма нефрит, жемчуг	748,77 461 462
		33.Глина и сосуд муть булыжник	93 150 462
		34.Житница	611
		35.Заставы заграждения	294 294
		36.Земляные террасы	201,782
		37.Колесо и спицы	91
		38.Колесница	288,998
		39.Корабли	998
		40.Крепости	154,567
		41.Кузнечные меха	49-51
		42.Лук	953
		43.Меч клинок	613 570
		44.Одежда	1003
		45.Пища	1002
		46.Поля	610
		47.Повозка кибитка	92 286
		48.Пояс	613
		49.Регалии	994
		50.Сосуд	481
		51.Счетные бирки	293
		52.Топор кнут	926,927 293
		53.Чучело	47,48
		54.Шелка	612
		55.Щеколды,	294

		здвижки	
		56.Щит	146
57	Природа		47,49,54-58,246,247,278,280,281, 371, 576,661
		58.Естественные законы	84,79,169,170,216,243,266,278,281, 449,479,532,580,622,853,860,909, 912-917, 952-959,991,992,1018
		59.Животный мир	
		60.Буйвол	566,569
		61.Все существа	47
		62.Жало	640
		63. Звери	641
		64.Змея	640
		65.Когти	569
		66.Лошади,кони	525,527,749
		67.Оса	640
		68.Петухи куры наседка	1007, 307 307 555
		69.Птицы	642
		70.Рог	568
		Рыба	411,712
		Скорпион	640
		Собака	47,48,1007
		Тигр	566,568
		75. Земля	278,280,281,444,450,527,566,610, 783,662,980
		76. Небо луна	278,281,282,443,449,46, 70
		77.Природные явления	
		78.Ветер	212,244-245
		79.Весна	201
		80.Вода	64-74,970-975
		81.День, вечер, год	244-245,337,646,703-705,697
		82.Дождь,ливень	245
		83.Долины горный проход ущелье	53,54,149,446,452,475,819,821 400 308
		84.Лед	147
		85.Море приливы волны	211,819 70 211
		86.Мороз, зима	144
		87.Омут, озеро	411 378,819
		88.Реки	71,378, 819
		89.Поток течение	721,144, 378 721

		90.Сезонные погода	73 532
--	--	-----------------------	-----------

		91. <i>Растительный мир</i>	
		92. Бесплодность	196
		93. Всходы	201
		94. Дерево	780,942
		95. Древесина дуба	148
		96. Ростки	781
		97. Солома	47,48
		98. Сорняки	610
		99. Трава	942
		100. Терновник, колючки	336
		101. Урожай, злаки	704 980
		102. Цветение, плодоношение	198,439, 440,452,662
1 0 3	Человек и общество	104. <i>Взаимоотношения людей в обществе, соседи</i>	215,263,327-331, 145
		105. Благотворительность	47,48,112114,116,180,182,185, 216,423,424,425,431,432,476,304
		106. Богатство и бедность	14,28,29,52,92,94,96,98,99,104, 466,506-508,933, 609-615, 690-697,759,954-957,961-962
		107. Бережливость и бережность	548-549,565-572, 840, 843, 854, 307, 311,315,417,857
		108. Верх и низы	17,82,78,108,111-116; 197,315,746-750,457
		109. Древние порядки	188,205,242,320,321,397,498,662,248, 801-803,861,1000, 442,471,751
		110. Мирность	151,161,267,284,356,372, 43,410,420,421, 444,150,499,523,639,683,716,717,724, 725,727,738,818,985,1006, 1008, 661,774
		111. Обычаи	36,163,164,165,166,309,313,317,580,60 1-604,648,649,813,834,835,1005
		112. Одиночка	198,199-215,286,287
		113. Принуждение	37,38,83,85,324,159,175,196,197,291- 292,325,326,329,330,334,339,343,344,384,4 01-408,502,544,558, 564, 596,655, 656, 674,682,684,690,694,695,700,785,504,541,9 18-922,949,983,657, 756,788
		114. Прощение	485,741,753,798,817,350,484,988
		115. Сотрудничество	302,304,334,868,869,44,157,486, 504,550, 817,968,294,295,390,398-400
		116. Сплоченность	128,213,236,248,254,265,445,447,472,555,5 56, 594,657-663,699,734, 486

1 1 7	Государство и управление	118. Бедственное положение народа	330,331,337,345-347,358,359, 489,595,366, 458,490,493,508-513,558-564,610, 611,652, 653,603,654,453,677,678,741,744,745,760,893,905,908,910.687,929,931,935,937,940,941-947,950,951,961-962,979,981
		119.Беззаконие	165,186,616,680,714,715,760,808,833,921
		120.Беспорядки	42,183,660,779,451,680,1012
		121.Возмущение несправедливостью и борьба народа	11,12,197,179,229-230,254-263,274-276, 288-290,294,339,348,176, 406,450, 460,493, 497,500,544-545,609-617,686-697, 742-750, 773, 765,769,770,785,786,802-808,888-891, 909-910,918-922,929-939, 538,539,206,885, 971-975, 984
		122.Войны, вражда	153,154,231,232,75,334,336,337,348,349, 352,353,355,358-367,527,529,567, 570,673, 78,707,708,855,856,862-875,999, 945,998,1008.
		123. Государство	45,183,279,288,308,313,316,322,324,360, 397,334,465,499,505,524,526,531,545,555, 587,627,629,635,636,637,671,677,678,708-709,712,713,721-737, 754, 764, 765, 807-810, 828, 832 970,979,981,982 993,1006
		124.Знать	178,303,609,746,747,933,496,833,837,682-685,118-120
		125. <i>Народ</i>	48,184,372,608,677,802,804,823, 827, 824,826, 996,895,918, 920, 932, 1008,789, 682-689,993, 929,
		126. Беднота	677
		127.Все люди	308,312,523,531,543,554,674, 841,844,964,832
		128. Все существа	157,298,327,370,389,391,393,415,447,465, 172,486,487,493,577,652,739,817,942,799
		129. Люди	177,197,247,255,280,297,358,359,366,379, 412,489, 506-513,561,565, 592,598,632, 678,696,703,716,720,734,735,740,741,743, 744,798, 857,940-941,988,992,1000,893.
		130. Людские ресурсы работный люд	453 159
		131. Массы население	460 421,499,500
132. Низы	173		
133. Общество	265,269,575,980		

		134. Обыкновенные люди	207,209
		135. Простые люди	599
		136. Простонародье толпа	179,547, 798

		137. Человек	603,632
		138. <i>Область</i>	177,255,634,635,707-708,10П,1013,39,45
		139. <i>Плутократия</i>	181,184,186,195,305,306,328,379,435-436,679,607,696,701,802,803,805,807,809,960,139,193,262
		140. <i>Трудовые повинности, налоги</i>	159,407,451,558-564,597,686,688,857,930,945,946,990,942
		141. <i>Управление</i>	36-38,80,83,173-176, 672,545,291-295,322-326,412,605,543,673-674,677-680, 712,692-696, 713,738,762-765,775-779,790-793,807-813,874-885,895-900,993-1014,845
		142. <i>Уход людей</i>	177,251,254,255,289,290,297,298,400,405,598,789,917,510
1 4 3	Семья, родня	144. Дети	182,185,216,570, 620,557589-591
		145. Дом пристанище	160,161,204,393,501,741,473,741
		146. Новорожденный	81,203,310,639
		147. Мать	4,168,185,216,370,414,448,454,458,487,491587-591,709,819,850,853,982
		148. Отец	167,370,414,448,454,456,458,487
		149. Предки	138-154,248,620,751,801,498,835
		150. Самцы и самки	307,644,723-724
		151. Семья, родители	80,84,182,370,414,448,454,456,458,531,594,623,633,658,1004,319,320,461,462,897151,491
		сватовство	728
1 5 2	Труд и деятельность людей		156,157,703,705,755,789
		153. Достаток	446,465,486,684,452
		154. Наставник	301,303,503,797
		покровитель	317
		опекун	81
		попечитель	309
		посредник	313
		155. Припасы	200,234,510,705
		156. Трудное и легкое	15,762,764
		157. Служащие	854,871,924,947,999,142,473,926,927, 467-469

		158. Умение	301,302,519,859,416
159	Человек		291-293
		160. <i>Болезни</i>	891,900
		161. Атрофия вкуса	102
		дурман	208
		мрачность	210
		162. Глухота	101

	163. Заикание	520
	164. Неистовство	103,651
	165. Одряхлеть	652, 345
	166. Охрипнуть	646
	167. Слепота	100
	168. <i>Здоровье, работоспособность, долголетие</i>	152,171, 172,385,513-517,650,774, 776
	169. <i>Органы человека</i>	
	170. Глаз зрачок	100,106 69
	171. Желудок низ тела лоно	106 67 54
	172. Кость телосложение	643
	173. Лицо	142,143
	174. Мышца	643
	175. Рот	102
	176. Рука	429,928
	177. Семя	645
	178. Сердце	103 , 68
	179. Ухо	101
	180. <i>Совершенный человек</i>	
	181. Личные качества	27,59-63,106,187-194,235-241,702,481,523; 332,333, 794-796,901-904,966-969,
	182. Отношение к людям и природе	48,285-287,296-299,437-441,480,501-505,557,565-567,718-720,766-773,886-887,892-894,978-982,1015-1017,1019,534-537
	183. Участие в управлении	21-26,31-38,155-174,307-321, 354, 334,335,340-344,351, 357,521,522, 543,546-557,681-685,916,
	184. Черты характера человека	
	185. Благожелательность	64,81,338,427,433,434,437,639,647,648, 351,354,508,601,875,908
	186. Великодушие	166,167,843,123,483,900
	187. Дерзость	81,651,659,905,949,1012
	188. Милосердие	185,216,426,298-311,551 -553,601,839,842
	189. Мудрость	164,380,599,649,939,1014,299,319,988
	190. Осмотрительность	792
	191. Порочные желания	30,419,685
	192. Превозношение	11,12,34,43,239,240-241,284,315,306, 357, 329,476,300,661,743,763,765,953,506
	193. Простота	33,189,190,318,319,417,418, 518
	194. Радостность	199,469,470,740,1005
	195. Своеволие	214,259-261,284,288-290,307,340,342, 410,341, 206

196. Сила	381,382,463,514,516,600, 941,738, 945,950
197. Слабость	307,464,600,940,951
198. Скромность	29,32,52,191-192,233,375,376,383,392, 523,902, 899,540,661,418,511-512,530,539, 685,795,903,913,796,823,824,836,955,958, 995, 1002-1004,74,81
199. Скупость ненасытность	509,510,528, 936 939,1014
200. Стойкость	35,386, 600,591,842,845,851,852,905-906,
201. Уважительность	237,284,599, 897
202. Достойный	122,437,454,455,888
203. Бескорыстный безупречность	168 672
204. Дружественность	655,656,889,896,914,1011,1013

8. ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

8.1. Понятие Дао

Санскрит:

Pathi 1. путь, дорога, тропа; 2. способ, манера; 3. верный, правильный путь.

Pathya 1. обычный, регулярный; 2. подходящий, благотворный.

Pantha 1. путь; 2. образ жизни; 3. секта.

Пример из Йога сутры, гл.4, шлока 15: Расторжение общности объекта и ума есть обособления правильный путь (способ).

Немецкий: Pfad 1. тропа; 2. переносно: путь (остальные утеряны).

синоним Weg 1. дорога, путь; 2. путь, способ, средство.

Английский: Path 1. тропинка; 2. направление, путь (остальные утеряны)

синоним Way 1. дорога, путь; 2. манера, способ; 3. привычка, обычай; 4. профессия; 5. отношение; 6. состояние.

Русский: Путь 1. дорога; 2. орган в виде канала; выделительные, дыхательные, млечные пути; 3. направление деятельности: средство, способ достижения чего-либо; 4. польза, прок, толк; 5. обычай. Не вались с тропы (не иди против обычая) (В. Даль).

Китайский: Дао 1. путь; 2. способ, правило, обычай; 3. секта; 4. провинция, округ; 5. высший принцип; 6. уловки, хитрость; 7. объяснять.

Иероглиф Дао имеет написание, состоящее из ключей 185 шоу (голова, витой шнур) и 144 син (дело, в чтении хан - сотоварищи) может поэтому означать еще кроме секты и общину - тесно сплетенные занятиями [24, с. 1049]. В §14 сказано об этом, что сплетенные пряди невозможно различить. В третьем написании добавляется ключ 47 чуань (река, поток, а также земельная площадь с большим арыком), тогда образуется значение дао как община на земле с водным путем, т.е. деревня. Это не противоречит известным словарным значениям дао: обычай, секта, округ, путь, а есть их собирательное описание. В тексте «Дао дэ цзин» несколько уровней, и все они связаны одним общим многозначным термином дао с исходным значением путь, большак: следовать истинным путем (уводить с.. ., отрицать), идти в русле, путь совершенного человека.

Пути *со-общают*, обеспечивают существование: дыхательные пути, водная, дорожная, кровеносная системы, Млечный путь.

Дао как деревеньки, общины также раскинуто сетью по лицу Земли: деревеньки находятся в мире как потоки в реках, множество деревень повсеместно. Общинные устои заложены древними, в старину на сходах решали дела в общине. Почетное имя

общины обитель жизни, она основа, матка, пристанище, сокровенное место, поручитель, кормилица, глубинный источник, твердая опора, постоянно порождающая,

Третье из важнейших значений дао принцип естественных законов, каковыми являются законы сохранения, вытекает из сути фразы: люди следуют окружающей природе (земля ди), она - естественным законам (небо тянь), они - законам сохранения (высший принцип дао).

Приведем все фразы с термином "дао".

§	Фраза	Текст	Перевод	Комментарий
1	2	3	4	5
Дао как путь				
1	1	дао кэ	прямые пути одобрять	в обычае общины
16	166— 170	чжи1 чан... тянь най дао	управляющий по обычаям ...следует естественному, а потому и истинному пути	
53	606	син юй да дао	уводят от главного пути	Высшие власти
	608	да дао шэнь1 и7	главный путь совершенно ровный	
	617	фэй дао	отрицание истинного пути	поведение расточителей
73	912	тянь чжи дао	идя в русле естественных законов	приводят в равновесие
77	952	тянь чжи дао	идя в русле естественных законов	выравнивают уровни жизни
81	1019	шэн жэнь чжи дао	совершенного человека путь	действовать на пользу (всем) и не соперничать
Дао как община				
1	1	чан дао	В обычае общины	
4	39	дао чун	общинные правила скромные	территорию не расширяют
14	138	чжи5 гу2 чжи дао	крепко стоят за древние порядки (пути)	люди в общине
	141	дао цзи12	общинные устои	заложены древними
15	153	бао1 цы дао чжэ	те, кто стали гарантом этой обители жизни	служилые люди древности не расширяли владений
18	480	да дао фэй1	основы общежития упразднили	обзавелись лицемрием и чувством долга
23	248	гу цун ши22 юй дао	в старину на сходах решали дела в общине	
	249, 252	тун юй дао	сообща обсуждать	дела в общине

I	2	3	4	5
24	262	цзайI дао	обитающие в общине	зовут ставящего себя высоко никчемным существом
	264	ю дао чжэ	тот, кто живет в общине	не распоряжается
25	272	дао	обитель жизни	почетное имя общины. Она кормилица (му) всем людям. Основа (да), могучая, значительная, матка (ван).
31	350	ю дао чжэ	тот, кто живет по общинным правилам	не прибегает к наказаниям
32	368	дао чан у мин	община обычно неприметна	простая, малая
	377	дао чжи цзай тянь ся	деревни находятся в мире	как потоки в реках
34	387	да дао фаньI си	множество деревень повсеместно	неприхотливые, небогатые, но кормят, одевают, укрывают все существа
35	400	дао	община	пристанище, прибежище беглым
37	413	дао чан у вэй	в общине обычно никого не заставляют	но все трудятся
38	431	шиI дао	отбились от общинных правил	(взаимопомощи) последовало благодеяние
40	463 464	дао	община	сильные работники ей дают жизнь, слабые — ее резерв
41	467— 474	дао	деревня, община	как место направления служащих
	470	дао	обитель жизни	направление в нее радует мелкого чиновника выходца из деревни,
	484	дао инь2 у мин	в правилах общины скрывать виновного никого не наказывать	
	485	дао шань дай3	обитель жизни дружески прощает	и помогает
42	486	дао шэнI и2	совместное существование рождает общность	взаимопомощь обеспечивает все существа
4 6	524	ю дао	живут по общинным правилам	тогда скакуны считаются непригодными (к пахоте)
I	2	3	4	5
51	578	цзунь дао	держатся общины	все существа
	581	дао шэнI	совместное	все существа

		чжи	существование обеспечивает	
59	711	дао	обитель жизни	кормилица, глубинный источник, твердая опора, постоянно порождающая, непрерывно присматривающая
60	713	и дао ли5	если через общину наблюдать за порядком	то дух зла не проявляется
62	739	дао	община	всех существ сокровенное место, сокровище, поручитель
	750	цзо3 цзинь2 цы дао	водворившимся в этой общине	уступает император
	751	гуй цы дао	ценили эти общинные правила	в древности за гуманность
65	801	дао	деревня	оберегалась в древности от хитроумных
77	965	ю дао	проживающие в общине	делились со всеми излишним

Дао как принцип естественных законов

9	79	тянь чжи дао	естественных законов принцип	дела доводить до конца, от личного отступаясь
77	958	тянь чжи дао	естественных законов принцип	ограничивать избыточное, восполнять недостаточное
81	1018	тянь чжи дао	естественных законов принцип	благоприятствовать, а не губить
16	171	дао най цзю	соответствует закону сохранения жизни и тогда не кончается	исчезновение всего живого не угрожает
25	278-282	дао-тянь-ди-ван	законы сохранения-естественные законы-окружающая природа - община (матка)	иерархия физических и природных законов. Община-матка (ван) равным образом есть основа, хотя люди следуют природе
	283	дао фа2 цзы жань	законы сохранения следуют исходящему из своей сущности	

1	2	3	4	
30	334	и дао цзо ² жэнь чжу чжэ	тот, кто посредством закона сохранения жизни помощников защищает	
30	346	бу дао	несправедливость	
55	653			
30	347	бу дао цзао	закон сохранения жизни пре-	
55	654	и ⁵	ждевременно не сводит нет	
46	526	у дао	не считаются с законом сохранения жизни	
51	573	дао шен ¹ чжи	закон сохранения жизни порождает	
	579	дао чжи цзунь	закон сохранения жизни там почитают	
53	608	да дао шэнь ¹ и ⁷	основной закон жизни совершенно спокойный	
1	1	дао фэй	уловки отрицают	
38	436	дао чжи хуа ¹ эр юй ⁴ чжи	хитрости прикрасы и обмана начало	
67	832, 833	цзе вэй ² во дао да сы ² бу сяо ³	все расценивают высших властей уловки как полностью идущие по стопам недобродетели	
77	960	жэнь чжи дао бу жань	людские же уловки не таковы	
8	66	дао	обитель	
I	2	3	4	5
21	217	дао	закон сохранения жизни, продолжения рода	ему следует кормящая мать это материальный носитель наследственности, семья, скрытая суть, первообразы вещей, всеобщий отец
	218	дао чжи вэй у ¹	закон продолжения рода материальная сущность	
47	532	тянь дао	действие естественных законов	погода
48	539	вэй дао жи сунь	если объясняют, то убывает	о гневе народа
79	991	тянь дао у цинь	природные явления ни к кому не питают при- страстия	

Почему Лао-цзы не использовал более широко синонимы дао (кратчайший путь - цзин², община - ван, естественные законы - тянь)? На этот счет можно лишь высказать предположения. Они сводятся к следующему.

1. Принцип экономии, позволяющий совместить несколько высказываний в одной фразе за счет многозначности, так что текст по существу является многоуровневым. Например, фэй дао означает одновременно: отрицание истинного пути (заблуждение), отрицание общин, противоречие закону сохранения жизни. С одной стороны, это отвечает установке на немногословие, с другой - постоянно заостряет внимание на неразрывности этих понятий. Община - это следование путем, указываемым законами природы, а законы проявляются через общины.

2. Принцип скрытности, неявности проявления сути: не смею считать себя учителем всех людей. Возможно, здесь присутствует еще и элемент защиты текста от уничтожения властями и переименования хитроумными.

3. Парадоксальность, игра слов, подмена значений слова на противоположное, использование всех значений слова в одной строке (полисемия) несут большую смысловую нагрузку. Приведем пример игры слов. Император назван тянь цзы⁵, что в традиционном понимании (сын неба, небесная мудрость) звучит издевкой, так как далее говорится, что он уступает жителям деревни (§ 62).

Тогда в ряду четырех великих: дао - тянь - да - ван (§25) термин ван не может означать царя, поскольку дальше сказано, что человек следует земле, но ведь сын неба не человек, да и по иерархии небо выше земли. Поэтому из квартета великих император исключается, а его место занимает ван, не государь, а матка, община. Община действительно состоит из людей и следует окружающей природе. Дао же здесь выступает на крайнем от общины полюсе - как принцип естественных законов. Если же считать тянь цзы⁵ чадом естественных законов, то он и должен ставить себя позади, давать дорогу народу. Тогда ван считается маткой-главой и входит в число великих при условии, что он входит в число людей и следует земле - естественным законам.

8.2. Понятие Дэ

Исходя из проходящего через весь текст принципа парности, значениям дао - община и дао - общинные устои можно сопоставить значения дэ - взаимопомощь и дэ - нравственность, являющиеся проявлениями того, что в скрытом виде содержится в дао.

Под нравственностью здесь понимаются нравы, обычаи, обеспечивающие наилучшим способом взаимодействие людей при совместном проживании, совокупность норм поведения, способствование выживанию, увековечиванию человеческого рода. Как этика является вершиной философии, так и в «Дао дэ цзин» нравственность есть стержневой вопрос, недаром ей посвящены начальная и заключительная фразы,

Всего фраз, в которых используется знак дэ - 38, в том числе в значении нравственность - 18, взаимопомощь - 8. Приведем все фразы о термине "дэ".

§	Фраза	Текст	Перевод	Пояснение
1	2	3	4	5
Дэ как нравственность				
10	90	юань дэ	Первоначала нравственности	обеспечивать, ставить на ноги, придерживаться единства, достичь кротости, убеждать, следовать естественности

28	309, 313, 317	чан дэ	обычные правила нравственности	соблюдаются там, где берут за образец старших, не разлучаются с основами установленных порядков, защищают обиженных, оступившихся и оскорбляемых; попечите- льствуют, опекают, покров- ительствуют всем людям
41	477	гуан1 дэ	улучшать правила нравственности	все равно, что не быть ими довольным
	478	цзян3 дэ	вводить правила нравственности	все равно, что игнорировать
51	574	дэ чу2 чжи	нравственность воспитывает	
	579	дэ чжи гуй	правила нравственности там высоко ценят	в общине
	586	юань дэ	первоначала нравственности	обеспечивать, а не забирать; создавать, а не искать опору
54	622- 630	дэ	нравственность	ее степени: прирожденная, унаследованная, укоренив- шаяся , полная, повсеместная
62	761	и дэ	руководствовались правилами нравственности	в общине в древности трудилась, никого не заставляя; решали дела, никого не понуждая; к изящному не имели склонности
65	814, 815	юань дэ	первоначала нравственности	глубинные, значительные, ведут к содружеству существ

68	858	бу чжэн чжи дэ	отвергающая соперничество нравственность	щадить рядовых, не бранить; сдерживать, а не осиливать; бережно использовать, уступать, применять человеческое умение, соответствовать естественным законам.
ДЭ как взаимопомощь				
23	250, 253	тун юй дэ	сообща помогали	в общине
38	432	ши1 дэ	утратили взаимопомощь	и последовала благотворительность (при упадке нравов)
I	2	3	4	5
47	550, 553	дэ шань дэ синь	помогать дружески помогать на самом деле	
51	578	гуй дэ	щедро делятся помощью	существа в общине
	582	дэ	взаимопомощь	заботится, вводит в силу, воспитывает распределяет, приучает к труду, прививает навыки, укрывает
60	720	дэ цзяо1 гуй1 янь1	помощь взаимно преподносят	совершенный человек и люди
Дэ в узком смысле				
21	216	кун дэ	крайняя милость	разве крайняя милость - выкармливать дитя?
38	422	шан да бу дэ ши и ю дэ	прежде помощь не считалась добродетелью, вот почему была безупречной	пример полисемии
	423	ся дэ бу ши1 дэ ши и у дэ	в дальнейшем благодеяние не упускало из вида благодарность, вот почему не обладало внутренним достоинством	пример полисемии

	424 425 431	дэ	благоедеяние	заменяет общин-ные правила при упадке нравов
41	475	шан дэ	высшая добродетель	подобна плодородной долине
55	639	хань1 дэ чжи хоу1	для всех характерна ласковость	если говорить о новорожденных
59	705-706	чжун2 цзи5 дэ	обильно растут припасы	если все с утра трудятся на полях
79	989	ю дэ	обладающий добродетелью	ищет сближения
	990	у дэ	бедный добродетелью	облагает налогами

8.3. Первоначала

Приняв это за основу, получим два взаимосоответствующих значения иероглифа дэ: нравственность и взаимопомощь. «Дао дэ цзин» же в целом может рассматриваться как сочинение, целью которого является выведение естественных основ нравственности, то есть обоснование следующего положения: подлинно нравственный образ жизни есть следование естественному.

Вторая существенная особенности «Дао дэ цзин» заключается в том, что окружающий мир и отношения между людьми рассматриваются как состоящие из двух сфер, скрытой и явной. Способы общения основываются на традициях, уходящих корнями в глубь веков, и не могут регламентироваться внешними предписаниями. Сходное положение лежит в основе индийской философской школы санкхья, в которой в качестве материального первоначала природы выступает первопричина мира объектов, примитив, основная форма, корень, суть, непроявленное. Она производяща, но не произведена, не воспринимается непосредственно органами чувств, не причинённа, вечна, недеятельна, не имеет признаков, едина. В качестве посредствующего между ней и миром объектов выступает великое начало, первичный зародыш, проявленное. Оно произведено и производяще, причинённо, преходяще, деятельно, множественно, наделено признаками, плодотворяще.

Приведем таблицу парных форм, встречающихся в тексте «Дао дэ цзин». Здесь слева даны скрытые формы, справа - явные.

Материальное в природе, первоначала	
Первопричинное	Посредствующий
Природы источник, творческое начало природы, всеобщий созидатель, порождающее начало, исконная самка.	Кормилица всех существ, повседневное, исток, лоно
На уровне законов	
Дао	Тянь
Законы сохранения, как принцип естественных законов, проявляются только через законы природы	Естественные законы природы, наблюдаемые в проявлениях.
На уровне развития жизни	

Инь	Ян
Женское начало, вынашивает все существа	Мужское начало, выхаживает все существа
Дао чжи вэй у; цзин	Мин
Семя, материальный носитель наследственности, всеобщий отец, первообразы вещей	Внешние формы, наружные проявления (выкармливание дитя)
На уровне общественной жизни	
Дао	Дэ
Община, деревня, совместное существование	Взаимопомощь как условие и способ существования
Общинные устои, основы общежития	Нравственность, выражение и осуществление основ общежития

8.4. Природа и нравственность

Используя данную таблицу как ключ, можно классифицировать приведенные в сочинении свойства природных явлений, которые, по мнению Лао-цзы, должны правильно устроенным обществом восприниматься, как образцы. Параллельно даны соответствующие нравственные нормы.

	Явления природы, их свойства	Соответствующие им нравственные нормы		
		общества	общины	индивидуума
По линии первопричинного	Ничем не выделяется природы источник, облик его скрыт; не имеет побуждения к деятельности	естественная жизнь, тихая безмолвная, самосто-ятельная, не доискиваться сущности подлинного	слитность, нет символов, отличительных признаков, наружных свидетельств, неприметность	отрицать титулы, действовать в пользу внутреннего, а не внешнего, считать несущественным престиж, исполнять волю людей; пребывать в действительном, не основываться на показном, скромность и чистота, не имея обычных устремлений, устремления народа делать сердцевиной.
	Природа не благотворительница	исключить благотвори-тельность, чуждаться искусственного, безупречная помощь, не	благотворения и милосердия не имели повода оказывать	не благотворительность, милость унижает, благоволишь, но не явно

		считалась добродетелью, не преувеличивать доброту		
	Семя, неразличимое, сокрытое, содержит первообразы вещей		неразличимость, деревни в мире, как горные потоки в реках	учить без школ
	Законы сохранения-основа	успокаивать, умиротворять, заслонять, охранять покой, покровительствовать жизни, сохранять до конца в силе общепринятое		осторожность, настороженность, неодолимость, растворенность, надежность, сдержанность, выдержка и невозмутимость
По линии первопричинного	Мир невозможно заставить, схватить	не расширять границы, нет большего недуга, чем страсть к завоеваниям, не преследовать на боевых кораблях и колесницах, не вводить воинов, не оспаривать границы		не принуждать военной силой, не пренебрегать противником, не запугивать мощью, не наступать или отступать
	Высший закон единственный, ясный	порвать с премудростью, сторониться хитроумных, не добавлять к правилам нравственности, не улучшать, не вводить новых, не использовать хитроумных, управлять по обычаям	отстаивать древние порядки, ставить на место быстрых умом	придерживаться образцов, старинных предписаний, бесхитрость, естественная простота, порвать с ученостью.
	Важнейший закон не обязывает, не наказывает. Закон сохранения жизни преждевременно не губит	не помыкать, не распоряжаться, освободить от повинностей, не поучать, а объяснять, не запугивать, щадить; управлять по обычаям и не вынуждать, не принуждать, не отнимать, не истощать, не изводить, не угнетать, не ставить в опасное положение	не распоряжаться, не прибегать к наказаниям, не заставляют, скрывать виновного, прощать и помогать, не понуждать, покрывать обвиняемого	не заставлять, не преследовать, не порицать, не пускать в ход кнут, не увещевать, не грубить, не утеснять, не причинять страданий, не вредить, не подавлять, не взыскивать с людей

	Основной закон жизни спокойный (прямой путь)	следовать естественному, утихомиривать забегающих вперед, соответствовать естественным законам	прямые пути одобрять, с природой в согласии	справедливость, выводить на правильный путь
--	--	--	--	---

По линии посредствующего	<p>Природа: облик обозрим, имеет побуждение к деятельности. Не-истощима, постоянно поддерживает жизнь, ибо не из себя производит и расходуется, не надрываясь</p>	<p>обеспечивать, заботиться, ставить на ноги, не заставляют, а все трудятся Трудиться, а под тому, не зависеть, учитывать трудности, применять человеческое умение</p>	<p>содержит государство; помогает сообщинникам и не выбивается из сил, поэтому кормилица; производит, содействует, одевает, кормит, все трудятся. Основа государства, кормилица – это земледельческая община (глубинный источник, постоянно порождающий)</p>	<p>со всем миром вставить на работу, поддерживать дружеские отношения, старательность.</p>
	<p>Атмосфера подобна кузнечным мехам, приводимым в движение</p>			
	<p>Вода приносит пользу всем существам и не превозносится</p>	<p>высшее добро, отвергать соперничество, содействовать на пользу всех</p>	<p>правила скромные</p>	<p>титуды отрицать, уважать, не кичиться, не превозноситься, не возвеличивать, не делать важный вид, не преувеличивать деяния, не важничать</p>
<p>Принцип естественных законов: дела доводить до конца, от личного отступаясь</p>	<p>не приобретать не заниматься стяжательством</p>	<p>неприхотливое, небогатое</p>	<p>не домогаться желаемого, не ценить труднодобываемые вещи, неприхотливость, бескорыстие, положить конец лукавству, воздерживаться от корыстолюбия, уменьшать пристрастия, умялять желания, неприметность</p>	

По линии посредствующего	ограничивать избыточное, восполнять недостаточное	естественная рассредоточенность, всех обеспечивать в состоянии, состоянием обеспечить не в состоянии, возвышающихся осаживать, низы поднимать, у обладающих излишками убавлять, несостоятельным дополнять	повсеместность, распространенность на все стороны, сильные работают, слабые в резерве, совместно пользоваться плодами земли	утеснять заправил, доносчиков., прославляющихся, защищать обиженных, оступившихся, оскорбляемых, отбрасывать чрезмерное, роскошное, излишнее, знать меру, уметь ограничить себя ;ненасытность - бедствие, удовлетворение обычным, приводить в равновесие;
	благоприятствовать, а не губить	применять благоволение, дорожить простыми людьми, способствовать, бережно сохранять жизнь людей, обеспечивать, а не забирать, создавать, а не искать опору, не бросать в беде, способствовать жизни, не ущемлять интересы, не отягощать народ, сдерживать, а не осиливать	не губят, не выдают беглых	попечитель, блюститель, защитник, остерегаться столкновений, вникать, а не укорять, не указывать, а дружески отзываться, благоволение, великодушие, поощрение, бережность, выручать
	Мужское начало выхаживает.	воспитывать, содействовать, защищать слабых, любовь к малым, бережность, выручать, прикрывать	поручитель несчастливых	стать наседкой всем людям, относится, как к своим детям, с любовью выхаживать, биться до конца, защищать упорно, отважный, спасает от смерти.

По линии посредствующего	Взаимное растворение жизненных сил	придерживаться единства, единоклющие, общность, взаимопомощь, пресечь укрупнение, устраивать согласие	жить в ладу с окружающей средой, на сходах решать дела, сообща обсуждать, помогать, ухаживать, слитность, дружески сомкнувшиеся, взаимопомощь заботится, вводит в силу, воспитывает, распределяет, приучает к труду, прививает навыки, укрывает; воссоединить семьи, не переселять людей, разрешать споры	сыновняя преданность и материнская любовь, связывать, а не разлучать,
	Самка спокойствием сдерживает самца	податливость и смягчение, мягкость, уступчивость, устанавливать согласие и договариваться		спокойствие, владение самим собой.
	Реки напаяют долины, ибо им присуще быть внизу	высказываться скромно, отодвигаться на второе место, не продвигать превозносящихся		
	Вода мягкая, но, сдержать ее невозможно; как ни запруживай - не сдержать	никого не нужно обуздывать, податливое, не мешать народу, пропускать вперед, а не преграждать путь, не пренебрегать опасностью; заветы отцов		уважительность, не пренебрегать.

8 . 5 . П о я с н е н и я к п а р а г р а ф а м

I. Наибольшую трудность представляет работа над дешифровкой первого параграфа, в котором изложена основа учения. Распишем его по строкам - фразам, используя признаки парности, зеркальности и противопоставления:

1	дао кэ	дао фэй	чан дао
2	мин кэ	мин фэй	чан мин

3	у мин		тянь ди	чжи ши
4	юмин		вань у	чжи му
5	гу чан	у юй	и гуань	ци мяо
6	чан	ю юй	и гуан	ци цзяо
7	цы лян	чжэ тун	чу эр	и мин
8	тун		вэй	чжи юань
9	юань		чжи	
10	ю		юань	
11	чжун мяо		чжи	
12			мэнь	

Строка 8 гласит: вместе их называют первоначалами. Это значит, что у них одинаковые имена: первоначало, да еще первоначало (строки 9, 10). Иначе можно перевести так: первоначальное и еще более первоначальное. В этом смысле они противопоставляются, поэтому строка 7 должна читаться так: эти оба вместе порождают (все сущее), но различаются приметами (мин, обычно переводимое словом - имя), степенью известности, титулами, формой правления. Кто эти двое? Всеобщий создатель и посредник (строки 11, 12), первопричинное и повседневное, не имеющее и имеющее побуждение к деятельности, со скрытым и явным обликом (строки 5, 6), не имеющий внешних примет и богатый формами, источник неба и земли и кормилица всех существ (строки 3, 4). Из сказанного можно сделать заключение о том, что в строках 1 и 2 слова дао и мин также противопоставляются, как пары ши - му, мяо - цзяо, у мин - ю мин, у юй - ю юй. С другой стороны, антонимы кэ - фэй требуют внутри строк противопоставлений дао - дао, мин - мин, как в строках 9 и 10 юань - юань. Для иероглифа мин это цепочка значений вида: имена собственные - присвоенные, в том числе клички, титулы, почетные звания, вторые (как следствие табуирования собственных имен), духовные имена.

Движению понятий в термине дао можно поставить в соответствие их аналоги в русском языке. Мир: согласие - община - общество - Земля - Вселенная. Путь: обычай - способ - направление деятельности - Млечный путь.

В итоге выделяется несколько пар значений дао - дао, пригодных для перевода строчки I: прямой путь - уловки (§§ 1, 38, 67, 77), искусство - трюки, мысль - догмат, вести за собой - править, течь по руслу - направлять. Здесь уместно еще раз спросить: почему автор прямо не написал о том, что предпочтение отдается естественному пути, а не управлению? Наш ответ состоит в том, что всякий выбор означает отбрасывание всех иных возможностей, а это не входило в замысел автора. Он отрицает не управление, а использование негодных управляющих (§ 3). Руководить можно, править - нельзя. Конечно, переводчику приходится делать здесь выбор, но он использует возможности для передачи утерянных оттенков в других местах текста, которые иногда принимались за ненужные повторы. Строка 1 гласит: прямые пути одобряют, уловки отрицают. Но в тексте говорится о том, что деревеньки располагаются скрытно, они укрывают виновного, прячут беглого, ничем не выдают ведущего и так далее. Это означает, что не отрицается и право на уловки: следуя путем, можно прибегать к уловкам, но невозможно путем уловок осуществлять Путь.

Представим еще один, древний слой текста в пересказе. " Вот все порождающая пара. Первоначальная, первопричинная, сокровенная, ничем не выделяющаяся и невозделяющая исконная самка, - в ней зачатие неба и земли. Повседневный - исток - жерло, страстный, ищущий, чреватый формами (§ 21),

кормилец всех существ. Община выбирает роль матки, обители жизни, а не управителя (см. § 28: курицы, а не петуха). Заслуженные люди в ней предпочитают иметь свои имена по рождению, а не присваиваемые".

Итак, обладающие Признаком взаимодополнительности пары образуют следующий ряд.

	§§	Внутреннее	Внешнее
Первоначала	1	Первоначала, вместе выводят	
		творческое начало природы	исток
		всеобщий создатель	посредствующий
		ничем не выделяется	богат формами
		первопричинное	повседневное
		источник	кормилица
		не имеет побуждения к деятельности	имеет побуждение к деятельности
		скрыт	обозрим
	6	порождающее начало	лоно
Законы	25	Единство четырех основ: законов сохранения (дао), естественных законов (тянь), окружающей природы(ди), общины (ван)	
	25		
	77	законы сохранения	естественные законы
	81	принцип естественных законов	
Природа	7	Выращивает и не кончается	
	7	небо (естественные законы) вечно	земля (окружающая природа) долговечна
	7	не из себя производит	постоянно поддерживает жизнь
	5	не благотворительница	приводится в движение (земледелие)
	6	расходуется, не надрываясь	беспрерывно содержит
	79	природные явления ни к кому не питают пристрастия	постоянно несут добро людям
	42	Взаимно растворяют жизненные силы	
Жизнь	42	женское начало вынашивает	мужское начало выхаживает

	21	всеобщий отец материальная сущность закона сохранения жизни, семя	наружные формы внешние проявления
Общество	25	Слитность общества	
	39	Сплоченность общества	
	51	закон сохранения жизни порождает	нравственность (нравы, обычаи) воспитывает
Община	51	совместное существование (община, обитель жизни) обеспечивает	взаимопомощь заботится
	14, 28	общинные устои	нравственность (этика)

Рассмотренные отношения, из которых исходным берется представление о непротивоборстве саморазвивающихся первоначал, кладутся в основу исследования важнейших явлений природы и жизни общества.

Окружающий мир и отношения между людьми рассматриваются как состоящие из двух сфер, скрытой и явной. Способы общения основываются на традициях, уходящих корнями в глубь веков, и не могут регламентироваться внешними предписаниями. Законом жизни Лао-цзы признает не борьбу, противоборство, разделение, противопоставление людей друг другу, а сотрудничество, кооперацию, объединение сил.

2. Разделение, противопоставление верхов и низов является не созидательным, а разрушительным началом.

3. Культ превосходства требует внешнего оформления, роскоши. Совершенство же жизни состоит во внутренней полноте.

4. Община самопроизвольно возникла в глубокой древности, когда еще не было верховной власти императора.

5. Люди приобретают блага только своим трудом.

6. Плодородие земли неистощимо, если не превышен предел нагрузки на природу.

7. Принцип неубывающего плодородия заключается в том, что в землю должно возвращаться все, что из нее взято, т. е. должен поддерживаться круговорот веществ.

11. Общественные отношения несовершенны, если трудящийся не может воспользоваться результатами своего труда.

14. В древней общине никто не выделялся, лидеров нельзя было выловить.

19. Упадок нравов начинается сверху.

20. Речь идет о представителе высшей власти.

21. Первоначалом для живого существа (см. 1) служит носитель наследственности.

23. а) см. 7. б) Люди бежали от дурного правителя.

35. Община укрывала беглых.

36. Пример многозначности. В данной фразе иероглиф дэ приходится передавать шестью различными словами, чтобы передать оттенки понятия дэ.

шан	дэ
Прежде	помощь
бу	дэ
не считалась	добродетелью
ши и ю	дэ
вот почему была	безупречной
ся	дэ
в дальнейшем	благоденствие
бу ши1	дэ
не упускало из вида	благодарность
ши и у	дэ
вот почему не обладало	внутренним достоинством

Буквально фраза гласит: «Высшая добродетель, не добродетель, вот почему добродетельна; низшая добродетель не скрывает добродетели, вот почему не имеет добродетели».

60. Мелкую рыбешку варят не разделявая, мелкие кости становятся неопасными, т. к. размягчаются.

74. Узурпатора власти должен казнить его палач. Автор выступает против права заговорщиков, бунтарей осуществлять казнь государственных деятелей. Беззаконие оборачивается против его зачинщиков.

9. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Современные научные представления о мире

Жизнь на Земле существует более двух миллиардов лет, причем признаков истощения ресурсов до недавнего времени не наблюдалось. Основой жизни являются первичные формы, микроорганизмы, которые помогают усваивать минеральное сырье растениями. Имеет место круговорот веществ, единственным расходуемым элементом является энергия Солнца, усваиваемая в процессе фотосинтеза. Биосфера есть продукт жизнедеятельности (атмосфера, почва и даже горные породы), т.е. не только нет расходования ресурсов (благодаря наличию гравитации), но идет нарастание (метеориты) сырья и непрерывное улучшение условий жизнедеятельности. Фактически биосфера есть единый живой организм. Активное вмешательство в больших масштабах неизбежно разрушает сложившееся равновесие, причем за исторически малые промежутки времени невозможно оценить все последствия этого воздействия.

Никакие источники энергии не должны использоваться, если они не возобновляемы. Единственным практически неистощимым источником на миллиарды лет является Солнце, а единственным известным утилизатором его энергии, одновременно поставляющим пищу, является растительность. Колыбелью цивилизации служили долины рек, при разливе приносящие плодородный ил или лесс. Чем более рассредоточены селения, тем больше органических остатков возвращается в почву - приближение к замкнутому циклу.

2. Выводы

1. Источник всего, существует в скрытом виде, внешние формы - проявление его сущности. Такое состояние имеет место в природе. Тяжелейшее положение народа, по мнению Лао-цзы, является следствием того, что высшие власти с помощью военной силы, хитроумных и доносчиков чрезмерно угнетают народ. Это значит, что довлеет внешняя форма. Поэтому народ имеет право, может и должен сбросить с себя гнет.

2. Природа непрерывно выращивает, она способна постоянно поддерживать жизнь потому, что не расходуется, ибо не из себя производит. Лао-цзы предвосхитил современные научные представления о том, что: 1) почва и атмосфера есть продукт жизнедеятельности организмов, жизнь сама обеспечивает себе благоприятные условия [26];

2) только земледелие является отраслью, накапливающей энергию за счет Солнца, все остальные ее только расходуют.

Поскольку природа не благотворительница, а, подобно кузнечным мехам, должна приводиться в движение, все люди должны трудиться на земле. Община - кормилица всех существ, земледелие - лучшее из занятий.

3. Правильный образ жизни есть следование естественному. Это исполнение требований закона сохранения жизни, условие самосохранения : бережность и бережливость, осторожность, трудолюбие, опора на земледелие, общинность, покровительство жизни, взаимопомощь, укрепление семьи, справедливое распределение, трудолюбие, опора на земледелие, мирность. В связи с этим Лао-цзы отвергает такие масштабные воздействия как войны, переселение и сселение, насилие, принуждение и угнетение. Богатства страны

создаются не повинностями и налогами, а свободным трудом земледельцев, которые живут по общинным правилам, существовавшим до императоров, и не нуждаются ни в управляющих, ни в законах.

4. Целью автора «Дао дэ цзин» являлось отстаивание естественных основ нравственности. Окружающий мир и отношения между людьми рассматриваются как состоящие из двух сфер, скрытой и явной. Внутренняя основа нравственности - природная, а потому и скрытая. Внешние способы общения, сложившиеся обычаи основываются на традициях, уходящих корнями в глубь веков, коренятся в столь глубоких и сложных процессах, что не могут регламентироваться предписаниями, не подлежат насильственному изменению приказами, законами, запретами, наказаниями, казнями, декретами.

Каким же представляется облик автора «Дао дэ цзин»?

Это облик мыслителя, глубоко проникшего в суть природных и общественных явлений, туманиста в высшей степени, защитника всех существ, сторонника следования естественному ходу вещей, проповедника ненасилия, простоты, скромности, уважительности, с почтением относящегося ко всем проявлениям жизни.

Следование каким законам природы положено автором «Дао дэ цзин» в основу стратегии поведения совершенного человека и жизни общества в целом? В качестве ответа приведем несколько примеров. По линии первопричинного — это законы сохранения вещества и энергии, скрытность и необъявленность, неисчерпаемость форм при малом числе исходных элементов (атомов, аминокислот), передача тепла от теплого тела к холодному в термодинамике (нарастание энтропии), квантованность, неразличимость элементарных частиц, независимость действия законов (объективность), всеобщность и постоянство действия, материальность мира. Им отвечают, соответственно, по линии посредствующего:

бережливость, скромность, неявное благоволение, полнота жизни при простоте и умеренности, справедливое распределение материальных благ (натягивание лука), признание ценности жизни каждого человека, утеснение прославляющихся и защита обижаемых (отсутствие крайностей), невозможность противостоять воле народа, возможность распространения на всех людей и преемственность, признание земледелия лучшим занятием.

10. Библиография

1. Древнекитайская философия. Т.1, М., "Мысль", 1972
2. Чжунцзы цзичэн. Собрание классических текстов. Т.3
Шанхай, 1954 (1935)
3. Ян Лю-цяо. Лао-цзы ихуа. Пекин, 1958
4. Balfour F.H. Taoist text. London-Shanghai, 1884
5. Ян Юн-го. История древнекитайской идеологии. М., 1959;
Китайские социальные утопии. М., Наука, 1987
6. Петров А.А., Ван Би. Из истории китайской философии. М.-Л.,
Изд. АН СССР, 1936
7. Конрад Н.И. Избранные труды. Синология. М., 1977
8. Алексеев В.М. Китайская литература. Избранные труды. М., "Наука",
1978
9. Позднеева Л.Д. Атеисты, материалисты, диалектики древнего Китая, М., "Наука",
1967
10. Литература древнего Востока, Тексты, МГУ, 1984
11. Го Мо-жо. Философы древнего Китая. М., ИИЛ, 1961
12. Дао и даосизм в Китае. М., 1982
13. Кобзев А.И. Учение Ван Янмина и классическая китайская
философия. М., 1984
14. Литературный энциклопедический словарь. М., Советская
энциклопедия", 1987
15. The Sankhyakarika of Isvarakrishna. Benares, 1884
16. The Sankhya karika. Benares, 1937
17. Devies J. The Sankhya karika of Isvarakrishna. Calkutta, 1957
18. Patanjalasutrani. Bombay. 1892
16. The Sankhya karika. Benares, 1937
19. The Sanya Yogadarshana or Yoga Darshana of Patanjali. Benares, 1935
20. Лунный свет. Санкхья- истины. М., 1900
21. Синь цзы юань. Этимология. Токио, б.г.
22. Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. М., ГИХЛ
23. Пословицы и поговорки народов Востока. М., ИВЛ, 1961
24. Большой китайско-русский словарь. Т.2 М., "Наука", 1983
25. Саврухин А.П. Книга о естественных основах нравственности. М.:
1991
26. Вернадский В.И. Химическое строение биосферы Земли и ее
окружения. М., "Наука", 1987
27. Саврухин А.П. Понятие Дао и стилистика «Дао дэ цзин». 19-я научная
конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов. Ч.
1, М., «Наука», Гл. ред. Вост. Лит., 1988
28. Саврухин А.П. «Дао дэ цзин» о первоначалах. 20-я научная
конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов. Ч.
1, М., «Наука», Гл. ред. Вост. Лит., 1989

29. Саврухин А.П. «Дао дэ цзин» и «Санкхйа карика» о первоначалах. Русский космизм и ноосфера. Тезисы докладов. Ч. 1. М.: 1989